叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 请说出您的症状(name Your Symptom) 000001

2. 请说出您的症状(name Your Symptom) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请说出您的症状(Name Your Symptom)

[neɪm] [jʊr; jər] ['sɪmptəm]
Name Your Symptom
姓名 你的 症状

请说出您的症状

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑːmən]
By JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wais]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy Science Fiction May 1956 .
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1956年5月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['enibɑːdi] [huː] [ʃʌnd] [ə; eɪ] [kjʊr] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz]
Anybody who shunned a Cure needed his
任何人 WHO 被排斥 一个 治愈 需要 他的

任何拒绝接受治疗的人都需要他的

[hed] [ɪg'zæmɪnd] — [ə'suːmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [left] !
head examined — assuming he had one left !
头 检查 — 假设 他 有 一 左边 !

检查头部——假设他还有脑袋的话!

['henri] ['ɪnfiːld] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] ['sɜːrklət][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
Henry Infield placed the insulated circlet on his head gently .
亨利 内场 放置 这 绝缘的 圆环 在 他的 头 轻轻地 .

亨利·英菲尔德轻轻地把绝缘头环戴在头上。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [rɑːd] [ɪk'stendɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] ,
The gleaming rod extended above his head about a foot ,
这 闪闪发光 杆 扩展 多于 他的 头 关于 一个 脚 ,

那根闪闪发光的杆子高出他头顶约一英尺，

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ,

the	wires	from	it	leading	down	into	his	collar	,
这	电线	从	它	领导	向下	进入	他的	衣领	,

从那里延伸到他衣领里的电线，

[ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd]['faɪnəli] [aʊt][hɪz; ɪz][pænts][leg][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mə'tælɪk][stræp][ðæt]

along	his	spine	and	finally	out	his	pants	leg	to	a	short	metallic	strap	that
沿着	他的	脊柱	和	最后	出去	他的	裤子	腿	到	一个	短的	金属	带子	那

['drægd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

dragged	on	the	floor	.
拖拽	在	这	地面	.

沿着他的脊柱，最后从裤腿延伸到拖在地板上的一条短金属带。

[klaɪd] ['mɔ:rgən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

Clyde	Morgan	regarded	his	partner	.
克莱德	摩根	认为	他的	伙伴	.

克莱德·摩根打量着他的搭档。

" [sə'poʊz] — [dʒʌst] [sə'poʊz] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] , [waɪ] [nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] [ʃu:z] ?

"	Suppose	—	just	suppose	—	you	were	serious	about	this	,	why	not	just	the	shoes	?
"	认为	—	只是	认为	—	你	是	严肃的	关于	这	,	为什么	不是	只是	这	鞋	?

“假设——只是假设——你是认真的，为什么不只买鞋子呢？”

" ['ɪnfi:ld] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tæn]['ɑ:ksfɜ-dz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Infield	turned	his	soft	blue	eyes	to	the	black	and	tan	oxfords	with	the
"	内场	转向	他的	柔软的	蓝色的	眼睛	到	这	黑色的	和	棕褐色	牛津鞋	和	这

['veri] [θɪk] ['rʌbər] [səʊls] .

very	thick	rubber	soles	.
非常	厚的	橡皮	鞋底	.

“英菲尔德用他那双柔和的蓝眼睛望向那双黑褐色相间的牛津鞋，鞋底是厚厚的橡胶底。

" [ðeɪ] [maɪt] [get] [soʊkt] [θru:] .

"	They	might	get	soaked	through	.
"	他们	可能	得到	浸泡过	通过	.

“他们可能会被淋透。”

" ['mɔ:rgən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Morgan	took	his	foot	off	the	chair	behind	the	desk	and	sat	down	.
"	摩根	采取	他的	脚	离开	这	椅子	在后面	这	桌子	和	卫星	向下	.

摩根把脚从办公桌后的椅子上拿开，然后坐了下来。

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊkt] [θru:] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['met(ə)l]

"	Suppose	they	were	soaked	through	and	you	were	standing	on	a	metal
"	认为	他们	是	浸泡过	通过	和	你	是	常设	在	一个	金属

[pleɪt] — [steps] [ɔ:r][ə; eɪ]['mænhoʊl]['kʌvər] — [wʌt] [gʊd] [wʊd] [jʊr; jər] ['laɪtnɪŋ] [rɑ:d][du:][ju:; jʊ] [ðen]

plate	—	steps	or	a	manhole	cover	—	what	good	would	your	lightning	rod	do	you	then
盘子	—	步骤	或者	一个	人孔	覆盖	—	什么	好的	会	你的	闪电	杆	做	你	然后

?

?
?

“假设它们被雨水浸透了，而你正站在金属板上——比如台阶或井盖上——那么你的避雷针还能起到什么作用呢？”

" ['ɪnfi:ld] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] .

"	Infield	shrugged	slightly	.
"	内场	耸了耸肩	轻微地	.

内菲尔德微微耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] .

"	I	suppose	a	man	must	take	some	chances	.
"	我	认为	一个	男人	必须	拿	一些	机会	.

我想，人总要冒一些风险吧。

" ['mɔ:rgən] [sed] , " [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['henri] .

"	**Morgan**	**said**	**,**	"	**You**	**can't**	**do**	**it**	**,**	**Henry**	**.**
"	摩根	说	,	"	你	不能	做	它	,	亨利	.

摩根说："你做不到，亨利。"

[jʊə(r)] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .

You're	**crossing**	**the**	**line**	**.**
你是	过境	这	线	.

你越界了。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wi:; wi] [tri:t] [ɑ:r; ər][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][wɪə(r)][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	**people**	**we**	**treat**	**are**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**line**	**and**	**we're**	**on**	**the**	**other**	**.**
这	人们	我们	对待	是	在	一	边	的	这	线	和	是	在	这	其他	.

我们治疗的对象站在界线的一边，而我们站在界线的另一边。

[ɪf] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ðæt] [laɪn] , [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] .

If	**you**	**cross**	**that**	**line**	**,**	**you**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**treat**	**people**	**again**	**.**
如果	你	叉	那	线	,	你	惯于	是	有能力的	到	对待	人们	再次	.

如果你越过那条界限，你将无法再为人医治。

" [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['wɪndoʊ] , ['blɪŋkɪŋ] [maɪ'ɑ:pɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['bræsi]

"	**The**	**small**	**man**	**looked**	**out**	**the**	**large**	**window**	**,**	**blinking**	**myopically**	**at**	**the**	**brassy**
"	这	小的	男人	看起来	出去	这	大的	窗户	,	眨眼	近视	在	这	铜管乐器

['sʌnlaɪt] .

sunlight	**.**
阳光	.

"那个矮个子男人望着大窗户外，眯着眼睛看着刺眼的阳光。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , [klaɪd] .

"	**That's**	**just**	**it**	**,**	**Clyde**	**.**
"	那就是	只是	它	,	克莱德	.

"就是这样，克莱德。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ə; eɪ][wɔ:l] .

There	**is**	**a**	**line**	**between**	**us**	**,**	**a**	**wall**	**.**
那里	是	一个	线	之间	我们	,	一个	墙	.

我们之间隔着一条线，一堵墙。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ['ri:əli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

How	**can**	**we**	**really**	**understand**	**the**	**people**	**who**	**come**	**to**	**us**	**,**
如何	能	我们	真的	理解	这	人们	WHO	来	到	我们	,

我们如何才能真正了解前来寻求帮助的人们?

[ɪf] [wi:; wi][haɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ?

if	**we**	**hide**	**on**	**our**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**?**
如果	我们	隐藏	在	我们的	边	的	这	墙	?

如果我们躲在墙的这一边呢?

" ['mɔ:rgən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hed] , ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [red] [her] .

"	**Morgan**	**shook**	**his**	**thick**	**head**	**,**	**ruffling**	**his**	**thinning**	**red**	**hair**	**.**
"	摩根	摇晃	他的	厚的	头	,	褶皱	他的	稀疏	红色的	头发	.

摩根摇了摇他那浓密的脑袋，揉乱了他那稀疏的红发。

" [aɪ][də'noʊ] , ['henri] ,

"	**I**	**dunno**	**,**	**Henry**	**,**
"	我	不知道	,	亨利	,

"我不知道，亨利，

[bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [seɪn] [ænd; ənd] [ðæts]

but	staying	on	our	side	is	a	pretty	good	way	to	keep	sane	and	that's
但	入住	在	我们的	边	是	一个	漂亮的	好的	方式	到	保持	理智	和	那就是

[kwaɪt][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðiːz] [deɪz] .

quite	an	accomplishment	these	days	.
相当	一个	成就	这些	天	.

但留在我们这边是保持理智的好方法，这在如今这个时代已经相当难能可贵了。

" ['ɪnfiːld] [wɜːrl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][desk] .

"	Infield	whirled	and	stalked	to	the	desk	.
"	内场	旋转	和	跟踪	到	这	桌子	.

“内菲尔德猛地转身，大步走到桌子旁。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] !

"	That's	the	answer	!
"	那就是	这	回答	!

“这就是答案！”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz]['goʊɪŋ][mæd][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [bæk] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][haɪk]

The	whole	world	is	going	mad	and	we	are	just	sitting	back	watching	it	hike
这	所有的	世界	是	去	疯狂的	和	我们	是	只是	坐着	后退	观看	它	远足

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

整个世界都疯了，而我们却袖手旁观，看着它一路狂奔。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] ['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Do	you	know	that	what	we	are	doing	is	really	the	most	primitive	medicine	in	the
做	你	知道	那	什么	我们	是	正在做	是	真的	这	最多	原始	药品	在	这

[wɜːrld] ?

world	?
世界	?

你知道我们现在所做的，实际上是世界上最原始的医学吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

We	are	treating	the	symptoms	and	not	the	disease	.
我们	是	治疗	这	症状	和	不是	这	疾病	.

我们只是在治疗症状，而不是疾病本身。

[wʌn] ['kænɪbl] ['wɔːkɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] ['dʌznt] [kjʊr] ['eniθɪŋ] .

One	cannibal	walking	another	with	sleeping	sickness	doesn't	cure	anything	.
一	食人族	步行	其他	和	睡眠	疾病	不	治愈	任何事物	.

一个食人族带着另一个患有昏睡病的食人族散步，并不能解决任何问题。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [daɪz] — [dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] [sɪk] ['sævidʒiz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪl] [daɪ]

Eventually	the	savage	dies	—	just	as	all	those	sick	savages	out	in	the	street	will	die
最终	这	野蛮的	死亡	—	只是	作为	全部	那些	生病的	野蛮人	出去	在	这	街道	将要	死

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

unless	we	can	cure	the	disease	,
除非	我们	能	治愈	这	疾病	,

最终，野蛮人会死去——就像所有那些流落街头的患病野蛮人一样，如果我们不能治愈这种疾病，他们最终都会死去。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪndə'keɪʃənz] .

not	only	the	indications	.
不是	仅有的	这	症状	.

不仅仅是这些迹象。

" ['mɔːrgən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [weɪt] [ʌn'iːzɪli] .

"	Morgan	shifted	his	ponderous	weight	uneasily	.
"	摩根	转移	他的	沉重的	重量	不安地	.

摩根不安地挪动着他沉重的身躯。

" [naʊ] , ['henri] , [its] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Now , Henry , it's no good to talk like that .**
" 现在 , 亨利 , 它是 不 好的 到 讲话 喜欢 那 .

"亨利，你这样说话可不好。"

[wiː; wi] [saɪ'kaɪətrɪst] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] .
We psychiatrists can't turn back the clock .
我们 精神科医生 不能 转动 后退 这 钟 .

我们精神科医生无法让时光倒流。

[ðer; ðər] [dʒʌst] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːr] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd]
There just aren't enough of us or enough time to give that old - fashioned
那里 只是 不是 足够的 的 我们 或者 足够的 时间 到 给 那 老的 - 造型
['θerəpi] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l] .
therapy to all the sick people .
治疗 到 全部 这 生病的 人们 .

我们人手不够，时间也不够，无法为所有病人提供那种老式的疗法。

" ['ɪnfiːld] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [glɛəd] .
" **Infield leaned on the desk and glared .**
" 内场 倾斜 在 这 桌子 和 怒目而视 .

英菲尔德倚在桌子上，怒目而视。

" [aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʌns] .
" **I called myself a psychiatrist once .**
" 我 称为 我 一个 精神科医生 一次 .

我曾经自称是精神科医生。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wɪə(r)] ['semi] - [mə'kænɪks] , ['semi] - ['ɛndʒə'nɪrz] , ['semi] - [ɪn'ventəz] , ['semi] [lɑːts]
But now I know we're semi - mechanics , semi - engineers , semi - inventors , semi lots
但 现在 我 知道 是 半 - 机械学 , 半 - 工程师 , 半 - 发明家 , 半 很多
[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
of other things ,
的 其他 事物 ,

但现在我知道我们是半个机械师、半个工程师、半个发明家，以及其他很多身份的半个。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['semi] - [saɪ'kaɪətrɪst] .
but certainly not even semi - psychiatrists .
但 当然 不是 甚至 半 - 精神科医生 .

但肯定连半吊子精神科医生都算不上。

[ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] - ['dʒaɪroʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌklɔːstrə'foʊbiə] .
A psychiatrist wouldn't give a foetic gyro to a man with claustrophobia .
一个 精神科医生 不会 给 一个 - 陀螺仪 到 一个 男人 和 幽闭恐惧症 .

精神科医生不会给患有幽闭恐惧症的人做胎儿陀螺手术。

" [hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dʒaɪroʊ] [bɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['ɪʃuːd] ;
" **His mind went back to the first gyro ball he had ever issued ;**
" 他的 头脑 去 后退 到 这 第一的 陀螺仪 球 他 有 曾经 发布 ;

"他的思绪回到了他发出的第一个陀螺球；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .
the remembrance of his pride in the thing sickened him .
这 纪念 的 他的 自豪 在 这 事物 恶心 他 .

想起自己曾经对那件事的自豪感，他就感到恶心。

['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meməri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] [huːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
Floating before him in memory was the vertical hoop and the horizontal
漂浮的 前 他 在 记忆 曾是 这 垂直的 箍 和 这 水平的
[huːp] ,
hoop ,
箍 ,

记忆中浮现出竖直的圆环和水平的圆环，

[bəuθ][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] - ['ælɔɪ] .

both	of	shining	steel	-	impervium	alloy	.
两个都	的	灼灼	钢	-	不透光性	合金	.

两者均为闪亮的钢-不透水合金制成。

[træns'fɪkst] [ɪn][ðə; ði][twɪn] ['sɜːrkl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [slæk] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]

Transfixed	in	the	twin	circles	was	the	face	of	the	patient	,	slack	with	smiles
呆若木鸡	在	这	双	界	曾是	这	脸	的	这	病人	,	松弛	和	微笑

[ænd; ənd] [swet] .

and	sweat	.
和	汗	.

在两个圆圈中，病人的脸庞清晰可见，脸上带着笑容，汗水涔涔的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] .

But	his	memory	was	exaggerating	the	human	element	.
但	他的	记忆	曾是	夸大	这	人类	元素	.

但他的记忆夸大了人为因素。

[ðə; ði]['dʒaɪroʊ]['æktʃuəli] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] , [θruː] [hɪz; ɪz][legz] , ['ʌndər][hɪz; ɪz]

The	gyro	actually	passed	over	a	man's	shoulder	,	through	his	legs	,	under	his
这	陀螺仪	实际上	通过了	超过	一个	男人的	肩膀	,	通过	他的	腿	,	在下面	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

陀螺仪竟然从一个人的肩膀上方、两腿之间、腋下掠过。

['eni] [taɪm][hiː; hi] [felt][ðə; ði] [wɔːlz] ['kriːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ,

Any	time	he	felt	the	walls	creeping	in	to	crush	him	,
任何	时间	他	毛毡	这	墙壁	爬行	在	到	压碎	他	,

每当他感到墙壁正向他逼近，要将他压垮时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] .

he	could	withdraw	his	head	and	limbs	into	the	circle	and	feel	safe	.
他	可以	提取	他的	头	和	四肢	进入	这	圆圈	和	感觉	安全的	.

他可以将头和四肢缩回圆圈内，感到安全。

[stiːl] - ['ælɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['nuːkliər] [ɪk'sploʊʒn] .

Steel	-	impervium	alloy	could	resist	even	a	nuclear	explosion	.
钢	-	不透光性	合金	可以	抵抗	甚至	一个	核	爆炸	.

钢-不透水合金甚至可以抵御核爆炸。

[ðə; ði] - ['dʒaɪroʊ][bɔːl][wʌz; wəz][wɔːrn][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər][laɪf] .

The	foetic	gyro	ball	was	worn	day	and	night	,	for	life	.
这	-	陀螺仪	球	曾是	磨损	天	和	夜晚	,	为了	生活	.

胎儿时期使用的陀螺球需要终生日夜佩戴。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

The	sickness	overcame	him	.
这	疾病	克服	他	.

他最终被疾病击垮了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn] ['mɔrgənz] [desk] .

He	sat	down	on	Morgan's	desk	.
他	卫星	向下	在	摩根的	桌子	.

他坐在了摩根的办公桌上。

" [ðæts] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['dʒaɪroʊ][bɔːl] .

"	That's	just	one	thing	,	the	gyro	ball	.
"	那就是	只是	一	事物	,	这	陀螺仪	球	.

“那只是其中一样东西，陀螺球。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] , [soʊ] ['meni] .
There **are** **so** **many** **others** **,** **so** **many** **.**
那里 是 所以 许多 其他的 ， 所以 许多 .

还有好多好多，真的好多。

" ['mɔːrgən] [smaɪld] .
" Morgan smiled .
" 摩根 微笑 .

摩根笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['henri] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kjʊrz] [ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ] — [nɑːt][ɔːl][ɑːr; ər][laɪk]
" You know , Henry , not all of our Cures are so — so — not all are like
" 你 知道 ， 亨利 ， 不是 全部 的 我们的 治愈 是 所以 — 所以 — 不是 全部 是 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“你知道，亨利，并不是我们所有的疗法都是那样的——不是所有的疗法都是那样的。”

[ðoʊz] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ['kɑːmplɛksəz] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['ɑːbviəs] .
Those Cures for mother complexes aren't even obvious .
那些 治愈 为了 母亲 复合物 不是 甚至 明显的 .

那些治疗母亲情结的方法甚至都不明显。

[ɪf] ['enibɑːdi] [dʌz] [siː] [ðæt] ['bʌt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [ɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [eɪd] .
If anybody does see that button in a patient's ear , it looks like a hearing aid .
如果 任何人 做 看 那 按钮 在 一个 患者 耳朵 ， 它 看起来 喜欢 一个 听力 援助 .

如果有人看到病人耳朵里的那个按钮，它看起来像个助听器。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l][sʌm; səm] ,
Yet for a nominal sum ,
然而 为了 一个 名义上的 和 ，

然而，只需象征性地支付一笔费用，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['seɪɪŋ]
the patient is equipped to hear the soothing recorded voice of his mother saying
这 病人 是 配备 到 听到 这 舒缓 记录 嗓音 的 他的 母亲 说
,
,
,

病人可以听到母亲舒缓的录音，母亲说：

- [its] [ɔːl] [raɪt] , ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːmi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] . . . . - "
' It's all right , everything's all right , Mommy loves you , it's all right . . . . ' "
- 它是 全部 正确的 ， 一切都是 全部 正确的 ， 妈妈 爱 你 ， 它是 全部 正确的 . . . . - "

“没事的，一切都没事的，妈妈爱你，一切都没事的……”

" [bʌt; bət][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
" But is everything all right ?
" 但 是 一切 全部 正确的 ?

“但一切都还好吗？”

" ['ɪnfiːld] [æskt] [ɪn'tensli] .
" Infield asked intensely .
" 内场 问 强烈地 .

内菲尔德急切地问道。

" [səˈpoʊz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz]['draɪvɪŋ]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ɑːn][æn; ən] ['aɪsi] [roʊd] .
" Suppose the patient is driving over one hundred on an icy road .
" 认为 这 病人 是 驾驶 超过 一 百 在 一个 冰冷的 路 .

“假设病人以超过一百英里的速度在结冰的道路上行驶。

[hiː; hi] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [sloʊɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	thinks	about	slowing	down	,	but	there's	the	voice	in	his	ear	.
他	思考	关于	减速	向下	,	但	有	这	嗓音	在	他的	耳朵	.

他想放慢脚步，但耳边却一直萦绕着一个声音。

[ɔːr] [səˈpoʊz] ['hiːz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['reɪlroʊd] [træk] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪs(ə)l] — [ɪf]

Or	suppose	he's	walking	down	a	railroad	track	and	hears	a	train	whistle	—	if
或者	认为	他是	步行	向下	一个	铁路	追踪	和	听到	一个	火车	哨	—	如果

[hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['vɜːrb(ə)l]['pæbləm] ['gʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

he	can	hear	anything	over	that	verbal	pablum	gushing	in	his	ear	.
他	能	听到	任何事物	超过	那	口头	帕布伦	喷薄	在	他的	耳朵	.

或者假设他正沿着铁轨走着，听到火车汽笛声——如果他能从耳边充斥的废话中听到什么的话。

" ['mɔrgənz] [feɪs] ['stɪfnd] .

"	Morgan's	face	stiffened	.
"	摩根的	脸	僵硬	.

摩根的脸色僵住了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ˌsʌbˈsɑːnɪk] .

"	You	know	as	well	as	I	do	that	those	voices	are	nearly	subsonic	.
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	那些	声音	是	几乎	亚音速	.

你和我一样清楚，那些声音几乎是次声波。

[ðeɪ] [dəunt][kʌt][ə; eɪ] [sens] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [pər] [sent] . "

They	don't	cut	a	sense	efficiency	more	than	23	per	cent	.	"
他们	不	切	一个	感觉	效率	更多的	比	-	每	中心	.	"

他们的效率降幅不会超过23%。

" [æt; ət][fɜːrst] , [klaɪd] — ['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] .

"	At	first	,	Clyde	—	only	at	first	.
"	在	第一的	,	克莱德	—	仅有的	在	第一的	.

“起初，克莱德——只是起初。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [keɪs] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] [θriː] -

But	what	about	the	severe	case	where	we	have	to	burn	a	three	-
但	什么	关于	这	严重	案件	在哪里	我们	有	到	烧伤	一个	三	-

[daɪˈmenʃən(ə)l]['smaɪlɪŋ] ['mʌðər] - ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] ?

dimensional	smiling	mother	-	image	on	the	eyes	of	the	patient	with	radiation	?
维度	微笑	母亲	-	图像	在	这	眼睛	的	这	病人	和	辐射	?

但是，如果遇到需要用放射线在患者眼睛上烙印三维微笑母亲图像的严重情况，该怎么办呢?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [vɔɪs]

With	that	image	over	everything	he	sees	and	with	that	insidious	voice
和	那	图像	超过	一切	他	看到	和	和	那	阴险	嗓音

['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

drumming	in	his	head	night	and	day	,
打鼓	在	他的	头	夜晚	和	天	,

眼前的一切都被那幅画面所笼罩，脑海中日夜回荡着那个阴险的声音。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mænz] ['sensɪz] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [ɪmˈperd] - [pər] [sent] ?

do	you	mean	to	say	that	man's	senses	will	only	be	impaired	23	per	cent	?
做	你	意思是	到	说	那	男人的	感官	将要	仅有的	是	受损	-	每	中心	?

你的意思是说，人的感官只会受损23%吗?

[waɪ] , ['hiːl] [tɜːrn]['vaɪələntli] [ˌskɪtsəˈfrenɪk] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	he'll	turn	violently	schizophrenic	sooner	or	later	—	and	you	know	it	.
为什么	,	地狱	转动	暴力	精神分裂症	很快	或者	之后	—	和	你	知道	它	.

他迟早会患上严重的精神分裂症——你知道的。

[ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] ,

The	only	cure	we	have	for	that	is	still	a	strait	jacket	,
这	仅有的	治愈	我们	有	为了	那	是	仍然	一个	海峡	夹克	,

我们目前唯一的解决办法仍然是束缚衣。

[ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'hjuːmən] [ləu'bɔtəmiz] .

a	padded	cell	or	one	of	those	inhuman	lobotomies	.
一个	带衬垫	细胞	或者	一	的	那些	不人道	脑叶切除术	.

软垫牢房，或者那种惨无人道的脑叶切除手术。

" ['mɔːrgən] [ʃ'rʌgd] ['helpləsli] .

"	Morgan	shrugged	helplessly	.
"	摩根	耸了耸肩	无助地	.

摩根无奈地耸了耸肩。

" [jʊə(r)] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] . "

"	You're	an	idealist	.	"
"	你是	一个	理想主义者	.	"

"你是个理想主义者。"

" [jʊə(r)] [dæmd] [raɪt] !

"	You're	damned	right	!
"	你是	该死的	正确的	!

你说的完全正确!

" ['ɪnfiːld] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Infield	slammed	the	door	behind	him	.
"	内场	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

内菲尔德砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

The	cool	air	of	the	street	was	a	relief	.
这	凉爽的	空气	的	这	街道	曾是	一个	宽慰	.

街上的凉爽空气令人感到舒畅。

['ɪnfiːld] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [striːm] [ʌv; əv]['hjuːmən]['træfɪk][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə]

Infield	stepped	into	the	main	stream	of	human	traffic	and	tried	to	adjust	to
内场	步	进入	这	主要的	溪流	的	人类	交通	和	尝试	到	调整	到

[ðə; ði]['sekənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

the	second	change	in	the	air	.
这	第二	改变	在	这	空气	.

内场球员走进了人流主干道，试图适应空中第二次变化。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [beɪð] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [deɪz] .

People	didn't	bathe	very	often	these	days	.
人们	没有	洗澡	非常	经常	这些	天	.

那时候人们不常洗澡。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʃʌvd]

He	walked	along	,	buffeted	by	the	crowd	,	carried	along	in	this	direction	,	shoved
他	步行	沿着	,	颠簸	经过	这	人群	,	携带	沿着	在	这	方向	,	推搡

[bæk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

back	in	that	direction	.
后退	在	那	方向	.

他一路走着，被人群推来推去，一会儿被带到这个方向，一会儿又被推到那个方向。

[moʊst]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['nɔːrməlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] .

Most	people	in	the	crowd	seemed	to	be	Normals	,	but	you	couldn't	tell	.
最多	人们	在	这	人群	似乎	到	是	正常人	,	但	你	不能	告诉	.

人群中的大多数人看起来都像是普通人，但你却看不出来。

['meni] " ['kjʊrz] " [wɜːr; wər][nɑːt] ['redɪli] [ə'pærənt] .

Many	"	Cures	"	were	not	readily	apparent	.
许多	"	治愈	"	是	不是	容易	明显	.

许多"疗法"并不容易被发现。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdɑ:r] ['hedset] ([ə; eɪ] ['fəutəfəub])

A	young	man	with	black	glasses	and	a	radar	headset	(	a	photophobe	)
一个	年轻的	男人	和	黑色的	眼镜	和	一个	雷达	耳机	(	一个	畏光	)

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [ə'genst] ['ɪnfi:ld] .

was	unable	to	keep	from	being	pushed	against	Infield	.
曾是	无法	到	保持	从	存在	推动	反对	内场	.

一名戴着黑框眼镜和雷达耳机（畏光）的年轻人无法避免被推到内场。

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [aʊt][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑ:d] ,

He	sounded	out	the	lightning	rod	,
他	听起来	出去	这	闪电	杆	,

他敲击避雷针，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wen] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kjʊr] .

his	face	changing	when	he	realized	it	must	be	some	kind	of	Cure	.
他的	脸	变化	什么时候	他	已实现	它	必须	是	一些	种类	的	治愈	.

当他意识到这一定是某种治疗方法时，他的脸色变了。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['wɔ:rmli] .

"	Pardon	me	,	"	he	said	warmly	.
"	赦免	我	,	"	他	说	热情地	.

“对不起，”他热情地说。

" [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] .

"	Quite	all	right	.
"	相当	全部	正确的	.

“完全没问题。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [ðæt] ['eniwʌn][hæd; həd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə] ['ɪnfi:ld] [fɔ:r; fər]

"	It	was	the	first	time	in	years	that	anyone	had	apologized	to	Infield	for
"	它	曾是	这	第一的	时间	在	年	那	任何人	有	道歉	到	内场	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

这是多年来第一次有人就任何事情向英菲尔德道歉。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'demd] ['nɔ:rməlz] , [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [skɔ:nd] [ðæn; ðən]

He	had	been	one	of	those	condemned	Normals	,	more	to	be	scorned	than
他	有	到过	一	的	那些	谴责	正常人	,	更多的	到	是	被鄙视	比

['pitid] .

pitied	.
可怜的	.

他曾是那些被贬为“普通人”之一的人，与其说是值得同情，不如说是更值得鄙视。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [get][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Perhaps	he	could	really	get	to	understand	these	people	,	now	that	he	had
也许	他	可以	真的	得到	到	理解	这些	人们	,	现在	那	他	有

['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

taken	down	the	wall	.
已采取	向下	这	墙	.

既然他已经推倒了这堵墙，或许他真的能够了解这些人了。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] ['ɪnfi:ld] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Suddenly	something	else	was	pushing	against	Infield	,	forcing	the	air	from	his
突然	某物	别的	曾是	推动	反对	内场	,	强制	这	空气	从	他的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

突然间，有什么东西在推着内菲尔德，迫使他肺里的空气流出。

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæg'netɪk]['sʌkʃ(ə)n][dɑːrt] ['klɪŋɪŋ] ['liːtʃlaɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	stared	down	at	the	magnetic	suction	dart	clinging	leechlike	to	his	chest	.
他	凝视	向下	在	这	磁的	吸	镖	依恋	像水蛭一样	到	他的	胸部	.

他低头看着那支像水蛭一样吸附在他胸口的磁性吸盘飞镖。

['mɑːd(ə)l] ['ækrəfəjb] - - [eks] , [hiː; hi] ['kætəlɔːgd] [ɪ'miːdiətli] .

Model	Acrophobe	101	-	X	,	he	catalogued	immediately	.
模型	恐高症患者	-	-	X	,	他	已编目	立即地	.

他立即将Acrophobe 101-X型产品编入目录。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['seɪfti] [belt] .

Description	:	safety	belt	.
描述	:	安全	腰带	.

描述：安全带。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [soʊ] [wel] .

But	his	emotions	didn't	behave	so	well	.
但	他的	情绪	没有	表现	所以	出色地	.

但他的情绪却不太稳定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['terəfaɪd] , [hɑːrt] ['reɪsɪŋ] , [swet] [glændz] ['pʌmpɪŋ] .

He	was	thoroughly	terrified	,	heart	racing	,	sweat	glands	pumping	.
他	曾是	彻底	恐惧	,	心	赛车	,	汗	腺体	抽水	.

他吓坏了，心跳加速，汗腺不停地抽搐。

[ðə; ði] ['keɪb(ə)l]['ʌndjuleitid] ['vʌlgərli] .

The	impervium	cable	undulated	vulgarly	.
这	不透光性	电缆	起伏的	粗俗地	.

不透水电缆粗暴地起伏着。

[sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [fɪr] [ʌv; əv] [sneɪk] ['sɪmblz] ?

Some	primitive	fear	of	snake	symbols	?
一些	原始	害怕	的	蛇	符号	?

对蛇形符号的某种原始恐惧?

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wʌndɝd] [waɪl] ['pænɪk] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .

his	mind	wondered	while	panic	crushed	him	.
他的	头脑	想知道	尽管	恐慌	碎	他	.

他思绪纷乱，恐慌却将他彻底击垮。

" [ˌʌn'kʌpl] [ðæt] ['keɪb(ə)l] !

"	Uncouple	that	cable	!
"	解耦	那	电缆	!

"解开那根电缆！"

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [ræŋ] [aʊt] .

"	the	shout	rang	out	.
"	这	喊	响铃	出去	.

"喊声响彻云霄。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	not	his	own	.
它	曾是	不是	他的	自己的	.

那不是他自己的。

[ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['kʌlərd] [her] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

A	clean	-	cut	young	man	with	mouse	-	colored	hair	was	moving	toward	the
一个	干净的	-	切	年轻的	男人	和	老鼠	-	有色	头发	曾是	移动	朝向	这

['stʌbl] - [tʃɪnd] ,

stubble	-	chinned	,
茬	-	下巴	,

一个衣着整洁、头发呈鼠灰色的年轻男子正走向那个下巴长着胡茬的男子，

['hevi] - ['ʃoʊldərd] [mæn] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['keɪbəlz]

heavy	-	shouldered	man	quivering	in	the	center	of	a	web	of	impervium	cables
重的	-	肩部	男人	颤抖	在	这	中心	的	一个	网站	的	不透光性	电缆

[stʌk] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

stuck	secure	to	the	walls	and	windows	of	buildings	facing	the	street	,
卡住	安全的	到	这	墙壁	和	视窗	的	建筑物	面向	这	街道	,

一个肩膀宽阔的男人在密布的钢索网中央颤抖着，这些钢索牢牢地固定在面向街道的建筑物的墙壁和窗户上。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ə; eɪ]['meɪlbɑ:ks] , [ðə; ði][læmp][poʊst][ænd; ənd] ['ɪnfi:ld] .

the	sidewalk	,	a	mailbox	,	the	lamp	post	and	Infield	.
这	人行道	,	一个	邮箱	,	这	灯	邮政	和	内场	.

人行道、邮箱、路灯和内场。

[maʊs] - [her] [jeld] ['hɔ:rsli] , " [ˌʌn'kʌpl] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪvi:z] !

Mouse	-	hair	yelled	hoarsely	,	"	Uncouple	it	,	Davies	!
老鼠	-	头发	大喊	沙哑地	,	"	解耦	它	,	戴维斯	!

老鼠毛嘶哑地喊道："戴维斯，把它解开！"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['gaɪz] [gɑ:t][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [rɑ:d] ?

Can't	you	see	the	guy's	got	a	lightning	rod	?
不能	你	看	这	伙计们	得到	一个	闪电	杆	?

你没看到那家伙身上带着避雷针吗?

[jʊə(r)] ['graʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] !

You're	grounding	him	!
你是	接地	他	!

你把他禁足了!

" [aɪ][kɑ:nt] , " ['deɪvi:z] [groʊn] .

"	I	can't	,	"	Davies	groaned	.
"	我	不能	,	"	戴维斯	呻吟	.

"我做不到，"戴维斯呻吟道。

" [aɪm] [skerd] !

"	I'm	scared	!
"	我是	害怕的	!

"我很害怕!

" [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv]['keɪb(ə)l] , [maʊs] - [her] [græbd] [ɑ:n] .

"	Halfway	down	the	twenty	feet	of	cable	,	Mouse	-	hair	grabbed	on	.
"	半	向下	这	二十	脚	的	电缆	,	老鼠	-	头发	抓住	在	.

"在二十英尺长的电缆中间，老鼠毛抓住了它。"

" [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	holding	it	.
"	我是	保持	它	.

"我拿着它。"

[rɪ'li:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?

Release	it	,	you	hear	?
发布	它	,	你	听到	?

放了它，听到了吗?

" ['deɪvi:z] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɔ:d] [belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['θɪkənɪŋ] ['mɪd(ə)l] .

"	Davies	fumbled	for	the	broad	belt	around	his	thickening	middle	.
"	戴维斯	笨手笨脚	为了	这	广阔	腰带	大约	他的	增稠	中间	.

戴维斯慌忙摸索着系在他日益粗壮的腰间的宽腰带。

[hi:; hi] [dʒæbd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [sent][ə; eɪ] ['negətɪv] ['kɜ:rənt] [θru:] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

He	jabbed	the	button	that	sent	a	negative	current	through	the	cable	.
他	刺伤	这	按钮	那	发送	一个	消极的	当前的	通过	这	电缆	.

他按下按钮，使负电流流过电缆。

[ðə; ði][mæg'netɪk]['sʌkʃ(ə)n][dɑ:rt] [drɑ:pt] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['ɪnfi:ld][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]

The	magnetic	suction	dart	dropped	away	from	Infield	like	a	thing	that	had	been
这	磁的	吸	镖	掉落	离开	从	内场	喜欢	一个	事物	那	有	到过

[ə'laɪv][ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kɪld] .

alive	and	now	was	killed	.
活	和	现在	曾是	被杀	.

那枚磁吸飞镖从英菲尔德身上坠落，就像一个曾经活着如今却已死去的生物。

[hi:; hi][felt][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

He	felt	an	overwhelming	sense	of	relief	.
他	毛毡	一个	压倒	感觉	的	宽慰	.

他感到如释重负。

['æftər] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] ,

After	breathing	deeply	for	a	few	moments	,
后	呼吸	深	为了	一个	很少	时刻	,

深呼吸片刻后，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['deɪvi:z] [rɪ'li:sɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dɑ:rts]['ɪntu:][hɪz; ɪz][belt] ,

he	looked	up	to	see	Davies	releasing	and	drawing	all	his	darts	into	his	belt	,
他	看起来	向上	到	看	戴维斯	发布	和	绘画	全部	他的	飞镖	进入	他的	腰带	,

他抬头看到戴维斯正在释放飞镖，并将所有飞镖收回腰带里。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['haɪdrə] - [saɪzd] [spaɪkt] [dɔ:g]['kɑ:lər] .

making	it	resemble	a	Hydra	-	sized	spiked	dog	collar	.
制作	它	类似	一个	九头蛇	-	尺寸	尖峰	狗	衣领	.

使它看起来像一个九头蛇大小的带刺狗项圈。

[maʊs] - [her] [stʊd] [baɪ] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ˌdisə'sembld] .

Mouse	-	hair	stood	by	tensely	as	the	crowd	disassembled	.
老鼠	-	头发	站立	经过	紧张地	作为	这	人群	拆卸	.

人群散去时，老鼠毛紧张地站在一旁。

" [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ju:v] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['deɪvi:z] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	isn't	the	first	time	you've	pulled	something	like	this	,	Davies	,	"	he	said	.
"	这	不是	这	第一的	时间	你已经	拉	某物	喜欢	这	,	戴维斯	,	"	他	说	.

“戴维斯，这已经不是你第一次做这种事了，”他说。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [tu:] [skerd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðæt] ['keɪb(ə)l] .

"	You	weren't	too	scared	to	release	that	cable	.
"	你	不是	也	害怕的	到	发布	那	电缆	.

“你当时并不害怕松开那根电缆。”

[ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] .

You	just	don't	care	about	other	people's	feelings	.
你	只是	不	关心	关于	其他	人们的	情怀	.

你根本不在乎别人的感受。

[ðɪs] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] .

This	is	official	.
这	是	官方的	.

这是官方消息。

" [maʊs] - [her] [droʊv][ə; eɪ][fæst] , [hɑ:rd] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [blu:] [fleʃ] [ʌv; əv]['deɪvi:z] - [tʃɪn] .

"	Mouse	-	hair	drove	a	fast	,	hard	right	into	the	soft	blue	flesh	of	Davies	'	chin	.
"	老鼠	-	头发	驾驶	一个	快速地	,	难的	正确的	进入	这	柔软的	蓝色的	肉	的	戴维斯	-	下巴	.

“老鼠毛”猛地一记快速而有力的右拳打在了戴维斯柔软的蓝色下巴上。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [fel] ['saɪləntli] .

The	big	man	fell	silently	.
这	大的	男人	跌倒	默默	.

那个大个子悄无声息地倒下了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪnfiːld] .

The	other	turned	to	Infield	.
这	其他	转向	到	内场	.

另一人转向内场。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	was	unconscious	on	his	feet	,	"	he	explained	.
"	他	曾是	无意识	在	他的	脚	,	"	他	解释	.

“他当时站着，但已经失去意识了，”他解释说。

" [hiː; hi]['nevər] [nuː] [hiː; hi] [fel] . "

"	He	never	knew	he	fell	.	"
"	他	绝不	知道	他	跌倒	.	"

他始终不知道自己是坠落的。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [pʌntʃ] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ?

"	What	did	you	mean	by	that	punch	being	official	?
"	什么	做过	你	意思是	经过	那	冲床	存在	官方的	?

你说的“那一拳是正式的”是什么意思?

" ['ɪnfiːld] [æskt] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	Infield	asked	while	trying	to	arrange	his	feelings	into	the	comfortable	,
"	内场	问	尽管	尝试	到	安排	他的	情怀	进入	这	舒服的	,

[fə'mɪliər] ['pætərn] .

familiar	patterns	.
熟悉的	图案	.

“英菲尔德一边努力将自己的感受整理成舒适、熟悉的模式，一边问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] ['næroʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪdnt] [muːv] ;

The	young	man's	eyes	almost	seemed	to	narrow	,	although	his	face	didn't	move	;
这	年轻的	男人的	眼睛	几乎	似乎	到	狭窄的	,	虽然	他的	脸	没有	移动	;

虽然脸部没有动，但年轻人的眼睛似乎眯了起来;

[hiː; hi] ['mɪrli] ['reidieitid] ['nærəud] [aɪz] .

he	merely	radiated	narrowed	eyes	.
他	仅仅	辐射	范围缩小	眼睛	.

他只是眯起眼睛，目光锐利。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [kjʊr] ? "

"	How	long	have	you	been	Cured	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	治愈	?	"

你痊愈多久了?

" [nɑːt] — [nɑːt] [lɔːŋ] , " ['ɪnfiːld] [i'veidid] .

"	Not	—	not	long	,	"	Infield	evaded	.
"	不是	—	不是	长的	,	"	内场	躲避	.

“不会——不会太久，”内菲尔德回避道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːt] .

The	other	glanced	around	the	street	.
这	其他	瞥了一眼	大约	这	街道	.

另一个人环顾了一下街道。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [spoʊk] ['sloʊli] .

He	moistened	his	lips	and	spoke	slowly	.
他	湿润	他的	嘴唇	和	辐	缓慢地	.

他舔了舔嘴唇，缓缓开口。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Do you think you might be interested in joining a fraternal organization of
" 做 你 思考 你 可能 是 感兴趣的 在 加入 一个 兄弟 组织 的
[ðə; ði] [kjʊr] ?
the Cured ?
这 治愈 ?

"你有没有兴趣加入一个治愈者的兄弟会组织？"

" - [pʌls] ['reɪst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [aʊt] .
" Infield's pulse raced , trying to get ahead of his thoughts , and losing out .
" - 脉冲 比赛 , 尝试 到 得到 前方 的 他的 想法 , 和 输 出去 .

"内菲尔德的心跳加速，试图抢在自己思考之前，却总是失败。"

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kjʊr] " [dɪ'veləpt] [ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] !
A chance to study a pseudo - culture of the " Cured " developed in isolation !
一个 机会 到 学习 一个 伪 - 文化 的 这 " 治愈 " 发达 在 隔离 !

有机会研究一种在与世隔绝的环境中发展起来的"治愈者"伪文化！

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] .
" Yes , I think I might .
" 是的 , 我 思考 我 可能 .

"是的，我想我可能会。"

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] .
I owe you a drink for helping me out .
我 欠 你 一个 喝 为了 帮助 我 出去 .

感谢你帮了我，我欠你一杯酒。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

" [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [peɪld] [soʊ][fæst] , ['ɪnfiːld] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" The man's face paled so fast , Infield thought for an instant that he was
" 这 男人的 脸 苍白 所以 快速地 , 内场 想法 为了 一个 立即的 那 他 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
going to faint .
去 到 头晕的 .

"那人的脸色迅速变得苍白，英菲尔德有一瞬间以为他要晕倒了。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll risk it .
患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" He touched the side of his face away from the psychiatrist .
" 他 感动 这 边 的 他的 脸 离开 从 这 精神科医生 .

他用手摸了摸脸颊，背对着精神科医生。

['ɪnfiːld] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,
Infield shifted around , trying to see that side of his benefactor ,
内场 转移 大约 , 尝试 到 看 那 边 的 他的 恩人 ,

内菲尔德挪动着身子，试图看到恩人这一面。

[bʌt; bət] ['kudnt] ['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [greɪs] .

but	couldn't	manage	it	in	good	grace	.
但	不能	管理	它	在	好的	优雅	.

但他却无法优雅地处理这件事。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][mɑːm] - [vɔɪs] ['hɪrɪŋ] [eɪd][ænd; ənd]

He	wondered	if	the	fellow	was	sporting	a	Mom	-	voice	hearing	aid	and
他	想知道	如果	这	同伴	曾是	体育	一个	妈妈	-	嗓音	听力	援助	和

[wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['aɪər] .

was	afraid	of	raising	her	ire	.
曾是	害怕的	的	提高	她	愤怒	.

他心想，那家伙是不是戴着能发出妈妈般声音的助听器，怕惹妈妈生气。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	cleared	his	throat	,	noticing	the	affectation	of	it	.
他	已清除	他的	喉	,	注意到	这	做作	的	它	.

他清了清嗓子，注意到自己说话的做作。

" [maɪ] ['neɪmz] ['ɪnfiːld] . "

"	My	name's	Infield	.	"
"	我的	名字	内场	.	"

“我的名字叫英菲尔德。”

" [praɪs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['æbsəntli] .

"	Price	,	"	the	other	answered	absently	.
"	价格	,	"	这	其他	回答	心不在焉地	.

“价格，”另一个人心不在焉地回答道。

" [dʒɔːrdʒ] [praɪs] .

"	George	Price	.
"	乔治	价格	.

乔治·普莱斯。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

I	suppose	they	have	liquor	at	the	Club	.
我	认为	他们	有	酒	在	这	俱乐部	.

我想俱乐部里应该有酒水吧。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][ðer; ðər] , [aɪ] [ges] .

We	can	have	a	drink	there	,	I	guess	.
我们	能	有	一个	喝	那里	,	我	猜测	.

我想我们可以去那里喝一杯。

" [praɪs] [set][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['ɪnfiːld] [fel] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Price	set	the	direction	and	Infield	fell	in	at	his	side	.
"	价格	放	这	方向	和	内场	跌倒	在	在	他的	边	.

“普莱斯指明了方向，内菲尔德紧随其后。”

" [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][drɪŋk] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

"	Look	,	if	you	don't	drink	,	I'll	buy	you	a	cup	of	coffee	.
"	看	,	如果	你	不	喝	,	患病的	买	你	一个	杯子	的	咖啡	.

“听着，如果你不喝酒，我就请你喝杯咖啡。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

It	was	just	a	suggestion	.
它	曾是	只是	一个	建议	.

这只是个建议。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊsi] [her] , ['praɪsɪz] [strɔːŋ] [fitʃər] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gliːm] ['mɔɪstlɪ] .

"	Under	the	mousy	hair	,	Price's	strong	features	were	beginning	to	gleam	moistly	.
"	在下面	这	鼠辈	头发	,	价格	强的	特征	是	开始	到	闪耀	湿润的	.

在灰褐色的头发下，普莱斯棱角分明的五官开始泛起水润的光泽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪn][wʌn] [weɪ] , ['mɪstər] . ['ɪnfiːld] .
" You are lucky in one way , Mr . Infield .
" 你 是 幸运的 在 一 方式 , 先生 . 内场 .

“从某种意义上说，英菲尔德先生，您很幸运。”

['piːp(ə)l] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [kjʊr] [ænd; ənd][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
People take one look at your Cure and don't ask you to go walking in the rain .
人们 拿 一 看 在 你的 治愈 和 不 问 你 到 去 步行 在 这 雨 .

人们看了一眼你的治疗方案，就不会邀请你去雨中散步了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [stɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
But even after seeing this , some people still ask me to have a drink .
但 甚至 后 看到 这 , 一些 人们 仍然 问 我 到 有 一个 喝 .

但即便如此，还是有人请我喝酒。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" This was revealed , as he turned his head ,
" 这 曾是 揭晓 , 作为 他 转向 他的 头 ,

“当他转过头时，这一点就显露出来了，”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l][kjuːb] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][left] [ɪr] .
to be a small metal cube above his left ear .
到 是 一个 小的 金属 立方体 多于 他的 左边 耳朵 .

是他左耳上方的一个小金属立方体。

['ɪnfiːld] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjʊr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ɪʃuːd] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Infield supposed it was a Cure , although he had never issued one like it .
内场 据称 它 曾是 一个 治愈 , 虽然 他 有 绝不 发布 一 喜欢 它 .

英菲尔德认为这是一种治疗药物，尽管他从未发行过类似的药物。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He didn't know if it would be good form to inquire what kind it was .
他 没有 知道 如果 它 会 是 好的 形式 到 查询 什么 种类 它 曾是 .

他不知道询问这是什么品种是否合适。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]['ælkəhɑːlɪzəm] , " [praɪs][toʊld][hɪm; ɪm] .
" It's a cure for alcoholism , " Price told him .
" 它是 一个 治愈 为了 酗酒 , " 价格 讲述 他 .

“这是治疗酗酒的良方，”普莱斯告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [blʌd] [tʃek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ælkəhɔːl]['lev(ə)l] ['dʌznt] [goʊ]['oʊvər] [ðə; ði][sə'braɪəti]['lɪmɪt] . "
" It runs a constant blood check to see that the alcohol level doesn't go over the sobriety limit . "
" 它 跑步 一个 持续的 血 查看 到 看 那 这 酒精 等级 不 去 超过 这 清醒 限制 . "

“它会持续进行血液检测，以确保酒精含量不超过清醒标准。”

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [tuː] ['meni] ?
" What happens if you take one too many ?
" 什么 发生 如果 你 拿 一 也 许多 ?

如果服用过量会怎样?

" [praɪs] [lʊkt] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" Price looked off as if at something not particularly interesting ,
" 价格 看起来 离开 作为 如果 在 某物 不是 特别 有趣的 ,

普莱斯看起来心不在焉，好像在关注什么不太有趣的事情。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

but	more	interesting	than	what	he	was	saying	.
但	更多的	有趣的	比	什么	他	曾是	说	.

但比他说的内容更有趣。

" [ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][ə; eɪ]['niːd(ə)l]['ɪntuː][maɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

"	It	drives	a	needle	into	my	temple	and	kills	me	.
"	它	驱动	一个	针	进入	我的	寺庙	和	杀戮	我	.

“它像针一样扎进我的太阳穴，要了我的命。”

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [felt][koʊld]['fjʊri]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	The	psychiatrist	felt	cold	fury	rising	in	him	.
"	这	精神科医生	毛毡	寒冷的	愤怒	上升	在	他	.

“精神科医生感到一股冰冷的怒火在他心中升腾。”

[ðə; ði] ['kjʊrz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] , [nɑːt][ɪn'deɪndʒər][ðem; ðəm] .

The	Cures	were	supposed	to	save	lives	,	not	endanger	them	.
这	治愈	是	据称	到	节省	生活	,	不是	危害	他们	.

这些疗法的目的是拯救生命，而不是危害生命。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɪdiət][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ?

"	What	kind	of	irresponsible	idiot	could	have	issued	such	a	device	?
"	什么	种类	的	不负责任	笨蛋	可以	有	发布	这样的	一个	设备	?

“究竟是怎样一个不负责任的白痴才会设计出这样的装置？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .

"	he	demanded	angrily	.
"	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [aɪ][dɪd] , " [praɪs] [sed] .

"	I	did	,	"	Price	said	.
"	我	做过	,	"	价格	说	.

“我做了，”普莱斯说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

"	I	used	to	be	a	psychiatrist	.
"	我	用过的	到	是	一个	精神科医生	.

我以前是一名精神科医生。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [ɪn] [ʃɑːp] .

I	was	always	good	in	shop	.
我	曾是	总是	好的	在	店铺	.

我一直很擅长做店员工作。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mekənɪzəm] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ][maɪ'self] .

This	is	a	pretty	effective	mechanism	,	if	I	say	so	myself	.
这	是	一个	漂亮的	有效的	机制	,	如果	我	说	所以	我	.

恕我自夸一句，这是一种相当有效的机制。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [its] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

It	can't	be	removed	without	causing	my	death	and	it's	indestructible	.
它	不能	是	已移除	没有	导致	我的	死亡	和	它是	坚不可摧	.

如果不杀死我，就无法将其移除，而且它是坚不可摧的。

- ['ʃiːldɪd] , [juː; jʊ] [siː] .

Impervium	-	shielded	,	you	see	.
不透光性	-	屏蔽	,	你	看	.

你看，它有不朽的护盾保护。

" [praɪs] ['prɑːbəbli] [wʊd] ['nevər] [get] [kreɪzd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] , ['ɪnfiːld]
" **Price** **probably** **would** **never** **get** **crazed** **enough** **for** **liquor** **to** **kill** **himself** **,** **Infield**
" 价格 大概 会 绝不 得到 疯狂 足够的 为了 酒 到 杀 他自己 , 内场
[nuː] .
knew **.**
知道 .

"普莱斯大概永远不会因为酗酒而失去理智，"英菲尔德知道。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ʃɑːkt] [seɪn] .
The **threat** **of** **death** **would** **keep** **him** **constantly** **shocked** **sane** **.**
这 威胁 的 死亡 会 保持 他 不断地 震惊 理智 .

死亡的威胁会让他时刻处于震惊和理智之中。

[men] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , [bʌt; bət] [wen] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Men **hide** **in** **the** **comforts** **of** **insanity** **,** **but** **when** **faced** **with** **death** **,**
男人 隐藏 在 这 舒适 的 疯狂 , 但 什么时候 面对 和 死亡 ,

男人躲在疯狂的慰藉中，但当面对死亡时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'æləti] .
they **are** **often** **forced** **back** **to** **reality** **.**
他们 是 经常 强制 后退 到 现实 .

他们常常被迫回归现实。

[ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [muːv] [hɪz; ɪz] [legz] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [rʌn] .
A **man** **can't** **move** **his** **legs** **;** **in** **a** **fire** **,** **though** **,** **he** **may** **run** **.**
一个 男人 不能 移动 他的 腿 ; 在 一个 火 , 尽管 , 他 可能 跑步 .

一个人的腿不能动；但在火中，他却可以奔跑。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['defɪnətli] ['perəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ,
His **legs** **were** **definitely** **paralyzed** **before** **and** **may** **be** **again** **,**
他的 腿 是 确实 瘫痪 前 和 可能 是 再次 ,

他之前双腿肯定瘫痪过，现在可能还会再次瘫痪。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]
but **for** **one** **moment** **he** **would** **forget** **the** **moral** **defeat** **of** **his** **life** **and**
但 为了 一 片刻 他 会 忘记 这 道德 击败 的 他的 生活 和
[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æn; ən] [ɪn'fɔːrst] ['sænəti] .
his **withdrawal** **from** **life** **and** **live** **an** **enforced** **sanity** **.**
他的 退出 从 生活 和 居住 一个 强制执行 理智 .

但有一刻，他会忘记自己一生中的道德失败和逃避生活，过上一种被迫的理智生活。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [wʌz; wəz] — [ɔːr] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] — [tuː] [kəm'pliːt] .
But **sometimes** **the** **withdrawal** **was** **—** **or** **could** **become** **—** **too** **complete** **.**
但 有时 这 退出 曾是 — 或者 可以 变得 — 也 完全的 .

但有时戒断反应会过于彻底，或者可能变得过于彻底。

" [wɪə(r)] [hɪr] .
" **We're** **here** **.**
" 是 这里 .

我们到了。

" ['ɪnfiːld] [lʊkt] [ʌp] [self] - ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː] [striːts]
" **Infield** **looked** **up** **self** **-** **consciously** **and** **noticed** **that** **they** **had** **crossed** **two** **streets**
" 内场 看起来 向上 自己 - 有意识地 和 注意到 那 他们 有 交叉 二 街道
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]
from **his** **building** **and** **were** **standing** **in** **front** **of** **what** **appeared** **to** **be**
从 他的 建筑 和 是 常设 在 正面 的 什么 出现 到 是
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a **small** **,**
一个 小的 ,

英菲尔德有些不自在地抬起头，注意到他们已经穿过了他所在大楼两条街的距离，站在一个看起来很小的建筑物前，

['dɪndʒi][kæ'feɪ] .
dingy **cafe** **.**
昏暗的 咖啡店 .

昏暗的咖啡馆。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [praɪs] [θruː] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [skriːn] [dɔːr] .
He **followed** **Price** **through** **the** **screeching** **screen** **door** **.**
他 随后 价格 通过 这 尖叫 屏幕 门 .

他跟着普莱斯穿过吱呀作响的纱门。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [tʃekt] [klɔːθ] .
They **seated** **themselves** **at** **a** **small** **table** **with** **a** **red** **-** **checked** **cloth** **.**
他们 坐着 他们自己 在 一个 小的 桌子 和 一个 红色的 - 已检查 布 .

他们坐在一张铺着红格子桌布的小桌子旁。

['ɪnfiːld] ['wʌndɝd] [waɪ] [tʃiːp] [baːz][ænd; ənd] ['restərənt] ['ɔːlweɪz] [juːst] [red] - [tʃekt] [klɔːðz] .
Infield **wondered** **why** **cheap** **bars** **and** **restaurants** **always** **used** **red** **-** **checked** **cloths** **.**
内场 想知道 为什么 便宜的 酒吧 和 餐厅 总是 用过的 红色的 - 已检查 布料 .

英菲尔德很纳闷，为什么廉价酒吧和餐馆总是使用红格子桌布。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
Then **he** **looked** **closer** **and** **discovered** **the** **reason** **.**
然后 他 看起来 更近 和 发现 这 原因 .

然后他仔细查看，发现了原因。

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] [ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd]
They **did** **a** **remarkably** **good** **job** **of** **camouflaging** **the** **spots** **of** **grease** **and**
他们 做过 一个 非常 好的 工作 的 伪装 这 地点 的 润滑脂 和
['ælkəhɔːl] .
alcohol **.**
酒精 .

他们把油渍和酒精渍掩盖得非常好。

[ə; eɪ][fæt][mæn] [huː] [smeld] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːs] [ænd; ənd]['ælkəhɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbəlˌklɔːθs] ['ʃʌfəld]
A **fat** **man** **who** **smelled** **of** **the** **grease** **and** **alcohol** **of** **the** **tablecloths** **shuffled**
一个 胖的 男人 WHO 闻起来 的 这 润滑脂 和 酒精 的 这 桌布 洗牌
[ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
up **to** **them** **with** **a** **towel** **on** **his** **arm** **,**
向上 到 他们 和 一个 毛巾 在 他的 手臂 ,

一个浑身散发着桌布油腻和酒精气味的胖男人，胳膊上搭着一条毛巾，蹒跚地走到他们跟前。

['sterɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [speɪs] .
staring **ahead** **of** **him** **at** **some** **point** **in** **time** **rather** **than** **space** **.**
凝视 前方 的 他 在 一些 观点 在 时间 相当 比 空间 .

他凝视着前方某个时间点，而不是某个空间。

[praɪs] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [hændz] .
Price **lit** **a** **cigarette** **with** **unsteady** **hands** **.**
价格 点燃 一个 卷烟 和 不稳定 双手 .

普莱斯双手颤抖地点燃了一支香烟。

" ['rɛdʒi] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['bɪblɪkl] [tekst] .
" **Reggie** **is** **studying** **biblical** **text** **.**
" 雷吉 是 学习 圣经 文本 .

雷吉正在研读圣经。

[kjuːt] ['gædʒɪt] .
Cute **gadget** **.**
可爱的 小工具 .

可爱的小玩意儿。

[hɪz; ɪz]['kɑ:ntækt]['lensiz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['leər] [ʌv; əv]['pəuləraizd] [glæs] .

His	contact	lenses	are	made	up	of	a	lot	of	layers	of	polarized	glass	.
他的	接触	镜头	是	制成	向上	的	一个	很多	的	层	的	偏振	玻璃	.

他的隐形眼镜由很多层偏光玻璃组成。

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [blɪŋks] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [peɪdʒ] [ə'pɪrz] .

Every	time	he	blinks	,	the	amount	of	polarization	changes	and	a	new	page	appears	.
每一个	时间	他	眨眼	,	这	数量	的	极化	变化	和	一个	新的	页	出现	.

他每次眨眼，偏振程度就会改变，然后就会出现新的一页。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

His	father	once	told	him	that	if	he	didn't	study	his	Bible	and	pray	for	him	,
他的	父亲	一次	讲述	他	那	如果	他	没有	学习	他的	圣经	和	祈祷	为了	他	,

他父亲曾告诉他，如果他不研读圣经，不为父亲祷告，

[hɪz; ɪz] [oʊld] [dæd] [wʊd] [daɪ] .

his	old	dad	would	die	.
他的	老的	爸爸	会	死	.

他年迈的父亲即将去世。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [nu:] [ðə; ði] [θret] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [pɑ:rt] ['kudnt] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪk'seɪʃn] [baɪ] [ɪt'self] .

"	The	psychiatrist	knew	the	threat	on	the	father's	part	couldn't	create	such	a	fixation	by	itself	.
"	这	精神科医生	知道	这	威胁	在	这	父亲的	部分	不能	创造	这样的	一个	固定	经过	本身	.

“精神科医生知道，父亲的威胁本身不会导致这种执念。”

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['feɪntli] [in'kwaiəd] .

His	eyebrows	faintly	inquired	.
他的	眉毛	淡淡的	询问	.

他微微挑了挑眉，似乎在询问什么。

[praɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʒɜ:rkɪli] .

Price	nodded	jerkily	.
价格	点头	生硬地	.

普莱斯僵硬地点了点头。

" ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] [li:st] . "

"	Twenty	years	ago	,	at	least	.	"
"	二十	年	前	,	在	至少	.	"

“至少二十年前是这样。”

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , ['dʒɔ:rdʒi] ?

"	What'll	you	have	,	Georgie	?
"	什么会	你	有	,	乔治	?

“乔治，你想吃点什么？”

" ['rɛdʒi] [æskt] .

"	Reggie	asked	.
"	雷吉	问	.

雷吉问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [snʌbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['vɪʃəsli] .

The	young	man	snubbed	out	his	cigarette	viciously	.
这	年轻的	男人	冷落	出去	他的	卷烟	恶毒地	.

年轻人恶狠狠地掐灭了手中的香烟。

" ['bɜːrbən] .
" **Bourbon** .
" 波旁威士忌 .

波旁威士忌。

[streɪt] .
Straight .
直的 .

直的。

" ['rɛdʒi] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['tuːθi] , ['veɪkənt] , ['kɑːmədi] - [rɪ'liːf] [smaɪl] .
" **Reggie** **smiled** **—** **a** **toothy** **,** **vacant** **,** **comedy** **-** **relief** **smile** **.**
" 雷吉 微笑 — 一个 牙齿 , 空缺 , 喜剧 - 宽慰 微笑 .

雷吉笑了——一个露出牙齿、空洞的、滑稽的笑容。

" [faɪn] .
" **Fine** .
" 美好的 .

"美好的。

[ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪn][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
The **Good** **Book** **says** **a** **little** **wine** **is** **good** **for** **a** **man** **,** **or** **something** **like** **that** **.**
这 好的 书 说道 一个 小的 葡萄酒 是 好的 为了 一个 男人 , 或者 某物 喜欢 那 .

《圣经》上说，男人适量饮酒有益，或者类似的话。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] .
I **don't** **remember** **exactly** **.**
我 不 记住 确切地 .

我记不太清了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] , ['ɪnfiːld] [nuː] .
" **Of** **course** **he** **didn't** **,** **Infield** **knew** **.**
" 的 课程 他 没有 , 内场 知道 .

"他当然没有，英菲尔德很清楚。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
Why **should** **he** **?**
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
It **was** **useless** **to** **learn** **his** **Bible** **lessons** **to** **save** **his** **father** **,**
它 曾是 无用 到 学习 他的 圣经 课程 到 节省 他的 父亲 ,

他学习圣经教义也无济于事，救不了他父亲的命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] .
because **it** **was** **obvious** **his** **father** **was** **dead** **.**
因为 它 曾是 明显的 他的 父亲 曾是 死的 .

因为很明显他的父亲已经去世了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] .
He **would** **never** **succeed** **because** **there** **was** **no** **reason** **to** **succeed** **.**
他 会 绝不 成功 因为 那里 曾是 不 原因 到 成功 .

他永远不会成功，因为他没有成功的理由。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] , ['dɪdnt][hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [seɪk] ?
But **he** **had** **to** **try** **,** **didn't** **he** **,** **for** **his** **father's** **sake** **?**
但 他 有 到 尝试 , 没有 他 , 为了 他的 父亲的 清酒 ?

但他必须尝试，不是吗，为了他的父亲?

[hiː; hi]['dɪdnt] [heɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stʌdi] .
He **didn't** **hate** **his** **father** **for** **making** **him** **study** **.**
他 没有 恨 他的 父亲 为了 制作 他 学习 .

他并不恨父亲逼他学习。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

He	didn't	want	him	to	die	.
他	没有	想	他	到	死	.

他不想让他死。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .

He	had	to	prove	that	.
他	有	到	证明	那	.

他必须证明这一点。

['ɪnfiːld] [said] .

Infield	sighed	.
内场	叹了口气	.

内菲尔德叹了口气。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [kept] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

At	least	this	device	kept	the	man	on	his	feet	,
在	至少	这	设备	保留	这	男人	在	他的	脚	,

至少这个装置让那人还能站着。

['duːɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['juːsf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

doing	some	kind	of	useful	work	instead	of	rotting	in	a	padded	cell	with	a
正在做	一些	种类	的	有用	工作	反而	的	腐烂	在	一个	带衬垫	细胞	和	一个

['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪneri] ['baɪb(ə)l] .

probably	imaginary	Bible	.
大概	假想	圣经	.

与其在铺着软垫的牢房里对着一本可能是虚构的圣经虚度光阴，不如去做一些有用的工作。

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪf] [hiː; hi]

A	man	could	cut	his	wrists	with	the	edge	of	a	sheet	of	paper	if	he
一个	男人	可以	切	他的	手腕	和	这	边缘	的	一个	床单	的	纸	如果	他

[traɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

tried	long	enough	,
尝试	长的	足够的	,

如果一个人尝试的时间足够长，他可以用一张纸的边缘割伤自己的手腕。

[soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪneri] .

so	of	course	the	Bible	would	be	imaginary	.
所以	的	课程	这	圣经	会	是	假想	.

所以圣经当然是虚构的。

" [bʌt; bət] , ['dʒɔːrdʒi] , " [ðə; ði] ['weɪtər] [kəm'pleɪnd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	Georgie	,	"	the	waiter	complained	,	"	you	know	you	won't	drink	it	.
"	但	,	乔治	,	"	这	服务员	抱怨	,	"	你	知道	你	惯于	喝	它	.

“但是，乔治，”服务员抱怨道，“你知道你不会喝的。”

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

You	ask	me	to	bring	you	drinks	and	then	you	just	look	at	them	.
你	问	我	到	带来	你	饮料	和	然后	你	只是	看	在	他们	.

你让我给你拿饮料，然后你就只是看着它们。

[bɔɪ] , [duː] [juː; jʊ] [lʊk] ['fʌni] [wen] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [drɪŋks] .

Boy	,	do	you	look	funny	when	you're	looking	at	drinks	.
男生	,	做	你	看	有趣的	什么时候	你是	寻找	在	饮料	.

哎哟，你盯着饮料看的样子真滑稽。

['ɑːnɪst] , ['dʒɔːrdʒi] ,

Honest	,	Georgie	,
诚实的	,	乔治	,

诚实的，乔治，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [læf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **want** **to** **laugh** **when** **I** **think** **of** **the** **way** **you** **look** **at** **a** **glass** **with** **a**
我 想 到 笑 什么时候 我 思考 的 这 方式 你 看 在 一个 玻璃 和 一个
[drɪŋk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
drink **in** **it** **.**
喝 在 它 .

每当我想起你盯着杯子看的眼神，我就想笑。

" [hiː; hi][dɪd] [læf] .
" **He** **did** **laugh** **.**
" 他 做过 笑 .

他笑了。

[praɪs] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪgəret] [stʌb] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈaɪərn] [ˈæʃtreɪ] ,
Price **fumbled** **with** **the** **cigarette** **stub** **in** **the** **black** **iron** **ashtray** **,**
价格 笨手笨脚 和 这 卷烟 存根 在 这 黑色的 铁 烟灰缸 ,

普莱斯笨拙地摆弄着黑色铁烟灰缸里的烟头，

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
examining **it** **with** **the** **skill** **of** **scientific** **observation** **.**
检查 它 和 这 技能 的 科学 观察 .

运用科学观察的技巧对其进行检验。

" [ˈmɪstər] . [ˈɪnfiːld] [ɪz] [ˈbaɪɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfrənt] .
" **Mr** **.** **Infield** **is** **buying** **me** **the** **drink** **and** **that** **makes** **it** **different** **.**
" 先生 . 内场 是 购买 我 这 喝 和 那 制作 它 不同的 .

“英菲尔德先生请我喝酒，这就不一样了。”

" [ˈrɛdʒi] [went] [əˈweɪ] .
" **Reggie** **went** **away** **.**
" 雷吉 去 离开 .

雷吉走了。

[praɪs] [kept] [diˈsektiŋ] [ðə; ði][təˈbækoʊ][ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
Price **kept** **dissecting** **the** **tobacco** **and** **paper** **.**
价格 保留 解剖 这 烟草 和 纸 .

Price 继续对烟草和纸张进行分析。

[ˈɪnfiːld] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [əˈgen] [riˈmaindid] [hɪmˈself] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈɑːbviəs]
Infield **cleared** **his** **throat** **and** **again** **reminded** **himself** **against** **such** **obvious**
内场 已清除 他的 喉 和 再次 提醒 他自己 反对 这样的 明显的
[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .
affectations **.**
影响 .

因菲尔德清了清嗓子，再次告诫自己不要有这种明显的做作。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][sʌm; səm][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , " [hiː; hi] [sed]
" **You** **were** **telling** **me** **about** **some** **organization** **of** **the** **Cured** **,** **"** **he** **said**
" 你 是 讲述 我 关于 一些 组织 的 这 治愈 , " 他 说
[æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] .
as **a** **reminder** **.**
作为 一个 提醒 .

“你之前跟我说过一个治愈者组织，”他提醒道。

[praɪs] [lʊkt] [ʌp] , [noʊ][lɔːŋgər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Price **looked** **up** **,** **no** **longer** **interested** **in** **the** **relic** **of** **a** **cigarette** **.**
价格 看起来 向上 , 不 更长 感兴趣的 在 这 遗迹 的 一个 卷烟 .

普莱斯抬起头，对那根香烟的残骸不再感兴趣了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

He	**was**	**suddenly**	**intensely**	**interested**	**and**	**intensely**	**observant**	**of**	**the**	**rest**	**of**
他	曾是	突然	强烈地	感兴趣的	和	强烈地	观察者	的	这	休息	的

[ðə; ði][kæ'feɪ] .

the	**cafe**	**.**
这	咖啡店	.

他突然对咖啡馆里的其他人产生了浓厚的兴趣，并开始仔细观察起来。

" [wʌz; wəz][aɪ] ?

"	**Was**	**I**	**?**
"	曾是	我	?

是吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ?

I	**was**	**?**
我	曾是	?

我是吗?

[wel] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

Well	**,**	**suppose**	**you**	**tell**	**me**	**something**	**.**
出色地	,	认为	你	告诉	我	某物	.

好吧，假设你告诉我一些事情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [.ɪnkəm'pliːt] ?

What	**do**	**you**	**really**	**think**	**of**	**the**	**Incompletes**	**?**
什么	做	你	真的	思考	的	这	未完成	?

你对"未完成者"这个称号有什么看法?

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fraʊn] .

"	**The**	**psychiatrist**	**felt**	**his**	**face**	**frown**	**.**
"	这	精神科医生	毛毡	他的	脸	皱眉	.

精神科医生感到自己的脸色皱了起来。

" [huː] ? "

"	**Who**	**?**	**"**
"	WHO	?	"

"WHO? "

" [aɪ][fər'gɑːt] .

"	**I**	**forgot**	**.**
"	我	忘了	.

我忘了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] .

You	**haven't**	**been**	**one**	**of**	**us**	**long**	**.**
你	还没有	到过	一	的	我们	长的	.

你加入我们时间还不长。

[ðə; ði] [.ɪnkəm'pliːt] [ɪz][ə; eɪ] [trʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['nɔːrməlz] .

The	**Incompletes**	**is**	**a**	**truer**	**name**	**for**	**the**	**so**	**-**	**called**	**Normals**	**.**
这	未完成	是	一个	更真实	姓名	为了	这	所以	-	称为	正常人	.

所谓"正常人"更准确的说法应该是"不完全正常者"。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['ɪnfiːld] ?

Have	**you**	**ever**	**thought**	**of**	**just**	**how**	**dangerous**	**these**	**people**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Infield**	**?**
有	你	曾经	想法	的	只是	如何	危险的	这些	人们	是	,	先生	.	内场	?

"
"
"

英菲尔德先生，您有没有想过这些人有多危险?

" ['fræŋkli] , [noʊ] , " ['ɪnfiːld] [sed] ,
" **Frankly , no , " Infield said ,**
" 坦率地说 , 不 , " 内场 说 ,

"坦白说，不，"英菲尔德说道。

['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət]['taɪərɪŋ][ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['priːtens] .
realizing it was not the right thing to say but tiring of constant pretense .
意识到 它 曾是 不是 这 正确的 事物 到 说 但 令人疲惫 的 持续的 虚伪 .

意识到那样说不合适，但厌倦了不断伪装。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **You don't understand .**
" 你 不 理解 .

你不明白。

['evriwʌn] [hæz; həz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['foʊbiə] [ɔːr] [fɪk'seɪʃn] .
Everyone has some little phobia or fixation .
每个人 有 一些 小的 恐怖症 或者 固定 .

每个人都有一些小小的恐惧症或执念。

['meɪbi] ['evriwʌn] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn][wʌns] , [bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv]
Maybe everyone didn't have one once , but after being told they did have
或许 每个人 没有 有 一 一次 , 但 后 存在 讲述 他们 做过 有
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
them for generations ,
他们 为了 几代人 ,

也许并非每个人都曾经拥有过，但在听说他们世世代代都拥有过之后，

['evriwʌn] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][æn; ən]
everyone who didn't have one developed a defense mechanism and an
每个人 WHO 没有 有 一 发达 一个 防御 机制 和 一个
[ˌæbə'reɪʃ(ə)n][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['nɔːrm(ə)l] .
aberration so they would be normal .
像差 所以 他们 会 是 普通的 .

所有没有这种能力的人都发展出了一种防御机制和异常行为，以便让自己看起来正常。

[ɪf] [ðæt] ['foʊbiə] ['iznt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [kjʊr] ,
If that phobia isn't brought to the surface and Cured ,
如果 那 恐怖症 不是 带来 到 这 表面 和 治愈 ,

如果这种恐惧症没有被发现并治愈，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raɪz] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
it may arise any time and endanger other people .
它 可能 出现 任何 时间 和 危害 其他 人们 .

它随时可能发生，并危及他人安全。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] , [gʊd] [saʊnd] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [kjʊr] .
The only safe , good sound citizens are Cured .
这 仅有的 安全的 , 好的 声音 公民 是 治愈 .

只有被治愈者才是安全、善良、健全的公民。

[ðoʊz] ['lækɪŋ] ['kjʊrz] — [ðə; ði] [.ɪnkəm'pliːt] — [mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .
Those lacking Cures — the Incompletes — must be dealt with .
那些 缺乏 治愈 — 这 未完成 — 必须 是 已处理 和 .

那些缺乏治愈方法的人——即不完全者——必须得到处置。

" - [θroʊt] [went] [draɪ] .
" **Infield's throat went dry .**
" - 喉 去 干燥 .

内菲尔德的喉咙干涩了。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	And	you're	the	one	to	deal	with	them	?	"
"	和	你是	这	一	到	交易	和	他们	?	"

"而你就是负责处理这些事的人？"

" [its] [maɪ] ['destəni] .

"	It's	my	Destiny	.
"	它是	我的	命运	.

这是我的命运。

" [praɪs] ['kwɪkli] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [jɔːrz] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Price	quickly	added	,	"	And	yours	,	too	,	of	course	.
"	价格	迅速地	额外	,	"	和	你的	,	也	,	的	课程	.

普莱斯很快补充道："当然，也包括你的。"

" ['ɪnfiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Infield	nodded	.
"	内场	点头	.

英菲尔德点了点头。

[praɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deməgɑːg] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [daɪ'næmɪk] , ['laɪkəbl] , [ɪm'pæʃnd] [wɪð; wɪθ]

Price	was	a	demagogue	,	young	,	handsome	,	dynamic	,	likable	,	impassioned	with
价格	曾是	一个	煽动者	,	年轻的	,	英俊的	,	动态的	,	讨人喜欢	,	热情洋溢	和

[hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

his	cause	,
他的	原因	,

普莱斯是个煽动家，年轻英俊，精力充沛，讨人喜欢，对自己的事业充满热情。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['destəni] .

and	convinced	that	it	was	his	divine	destiny	.
和	确信	那	它	曾是	他的	神圣的	命运	.

他坚信这是他命中注定的使命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['iːgətɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][mæn] .

He	was	a	psychopathic	egotist	and	a	dangerous	man	.
他	曾是	一个	精神病态	自负	和	一个	危险的	男人	.

他是一个精神变态的自大狂，也是一个危险人物。

['dʌbli] ['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['ɪnfiːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Doubly	dangerous	to	Infield	because	,
双倍	危险的	到	内场	因为	,

对内场来说更是双重危险，因为：

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [stɪl] [riːd] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

even	though	he	was	one	of	the	few	people	who	still	read	books	from	the
甚至	尽管	他	曾是	一	的	这	很少	人们	WHO	仍然	读	图书	从	这

[oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['θerəpi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [praɪs][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

old	days	of	therapy	to	recognize	Price	for	what	he	was	,
老的	天	的	治疗	到	认出	价格	为了	什么	他	曾是	,

尽管他是少数几个仍然阅读早期心理治疗书籍的人之一，能够认清普莱斯的为人，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [stɪl] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['iːgətɪzəm]

he	nevertheless	still	liked	the	young	man	for	the	intelligence	behind	the	egotism
他	尽管如此	仍然	喜欢	这	年轻的	男人	为了	这	智力	在后面	这	自负

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm] .

and	the	courage	behind	the	fanaticism	.
和	这	勇气	在后面	这	狂热	.

尽管如此，他仍然喜欢这个年轻人，因为他既有自负，又有智慧；既有狂热，又有勇气。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ?

"	How	are	we	going	to	deal	with	the	Incompletes	?
"	如何	是	我们	去	到	交易	和	这	未完成	?

"我们该如何处理未完成的任务？"

" ['ɪnfiːld] [æskt] .
" Infield asked .
" 内场 问 .

英菲尔德问道。

[praɪs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæ'feɪ] , [ðen] [hæf] - [ʃ'rʌgd] ,
Price started to glance around the cafe , then half - shrugged ,
价格 开始 到 瞥一眼 大约 这 咖啡店 , 然后 一半 - 耸了耸肩 ,

普莱斯开始环顾咖啡馆四周，然后耸了耸肩。

['ɔːlmoʊst] ['vɪzəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [rʌn] [ðæt] [ruː'tiːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .
almost visibly thinking that he shouldn't run that routine into the ground .
几乎 明显地 思维 那 他 不应该 跑步 那 常规 进入 这 地面 .

他几乎明显地在想，他不应该把那套流程用得太枯燥乏味。

" [wiːl] [kjʊr] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] [ɔːr] [nɑːt] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn]
" We'll Cure them whether they want to be Cured or not — for their own
" 出色地 治愈 他们 无论 他们 想 到 是 治愈 或者 不是 — 为了 他们的 自己的
[gʊd] .
good .
好的 .

“无论他们是否愿意接受治疗，我们都会治愈他们——为了他们好。”

" ['ɪnfiːld] [felt] [koʊld] [ˌɪn'saɪd] .
" Infield felt cold inside .
" 内场 毛毡 寒冷的 里面 .

“内场内部感觉很冷。”

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
After a time , he found that the roaring was not just in his head .
后 一个 时间 , 他 成立 那 这 咆哮 曾是 不是 只是 在 他的 头 .

过了一段时间，他发现那咆哮声并非只是他脑海中的幻觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
It was thundering outside .
它 曾是 雷鸣 外部 .

外面雷雨交加。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] .
He was getting sick .
他 曾是 获得 生病的 .

他病倒了。

[praɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [spred] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ræŋks]
Price was the type of man who could spread his ideas throughout the ranks
价格 曾是 这 类型 的 男人 WHO 可以 传播 他的 想法 自始至终 这 排名
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kjʊr] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [plɑːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,
of the Cured — if indeed the plot was not already universal ,
的 这 治愈 — 如果 的确 这 阴谋 曾是 不是 已经 普遍的 ,

普莱斯是那种能够将自己的理念传播到“治愈者”组织内部的人——如果这个阴谋论本身还不是普世的的话。

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['meni] [ɪl] [maɪndz] .
imposed upon many ill minds .
强加 之上 许多 患病的 思想 .

强加于许多心怀恶意的人身上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [kjʊr] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] .
He could picture an entirely Cured world and he didn't like the view .
他 可以 图片 一个 完全 治愈 世界 和 他 没有 喜欢 这 看法 .

他能想象出一个完全被治愈的世界，但他不喜欢这种景象。

['evri] [kjʊr] [kʌt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz]

Every	Cure	cut	down	on	the	mental	and	physical	abilities	of	the	patient	as
每一个	治愈	切	向下	在	这	精神的	和	身体的	能力	的	这	病人	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

每一种疗法都会削弱患者原有的精神和身体能力。

['weðər] ['mɔ:rgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

whether	Morgan	and	the	others	admitted	it	or	not	.
无论	摩根	和	这	其他的	承认	它	或者	不是	.

无论摩根等人是否承认。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][wʌn] ['foʊbiə] , [hi:; hi] [wʊd]

But	if	everyone	had	a	crutch	to	lean	on	for	one	phobia	,	he	would
但	如果	每个人	有	一个	拐杖	到	倾斜	在	为了	一	恐怖症	,	他	会

[dɪ'veləp] ['sekənderi] ['sɪmptəmz] .

develop	secondary	symptoms	.
发展	次要	症状	.

但如果每个人都依赖某种东西来克服一种恐惧症，那么他就会出现继发症状。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [stɑ:rt] [ni:dɪŋ] [tu:] ['kjʊrz] — [pər'hæps][ə; eɪ] - ['dʒaɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfti] [belt]

People	would	start	needing	two	Cures	—	perhaps	a	foetic	gyro	and	a	safety	belt
人们	会	开始	需要	二	治愈	—	也许	一个	-	陀螺仪	和	一个	安全	腰带

— [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

—	then	another	and	another	.
—	然后	其他	和	其他	.

人们会开始需要两种疗法——也许是胎儿陀螺仪和安全带——然后又需要另一种，再一种。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ] [krʌtʃ] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ru:m]

There	would	always	be	a	crutch	to	lean	on	for	one	thing	and	then	room
那里	会	总是	是	一个	拐杖	到	倾斜	在	为了	一	事物	和	然后	房间

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ʌn'tɪl] ['evriwʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tu:]

enough	to	develop	something	else	—	until	everyone	would	be	loaded	down	with	too
足够的	到	发展	某物	别的	—	直到	每个人	会	是	已加载	向下	和	也

['meni] ['kjʊrz] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] .

many	Cures	to	operate	.
许多	治愈	到	操作	.

总会有一个拐杖可以依靠，然后还有足够的空间去发展其他东西——直到每个人都背负了太多的"疗法"而无法正常运作。

[ə; eɪ] [kjʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] , [dəup][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mə'lɪgnənsi] [keɪs] , [ˌju:θə'neɪʒə] [fɔ:r; fər]

A	Cure	was	a	last	resort	,	dope	for	a	malignancy	case	,	euthanasia	for
一个	治愈	曾是	一个	最后的	采取	,	太棒了	为了	一个	恶性肿瘤	案件	,	安乐死	为了

[ðə; ði] ['hoʊpləs] .

the	hopeless	.
这	绝望	.

治愈是一种最后的手段，是给恶性肿瘤患者用的药物，是给绝望之人实施的安乐死。

[ɪn'fɔ:rst] ['kjʊrz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] .

Enforced	Cures	would	be	a	curse	for	the	individual	and	the	race	.
强制执行	治愈	会	是	一个	诅咒	为了	这	个人	和	这	种族	.

强制治疗对个人和种族来说都是一种诅咒。

[bʌt; bət] ['ɪnfi:ld] [let] [hɪm'self] [rɪ'læks] .

But	Infield	let	himself	relax	.
但	内场	让	他自己	放松	.

但英菲尔德放松了下来。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [fɔːrs] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [nʊ'rɑːtɪk] [ɔːr] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ['sɪmptəmz]

How	could	anyone	force	a	mechanical	relief	for	neurotic	or	psychopathic	symptoms
如何	可以	任何人	力量	一个	机械的	宽慰	为了	神经质	或者	精神病态	症状

[ɑːn] ['sʌmwʌn] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ɔːr] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

on	someone	who	didn't	want	or	need	it	?
在	某人	WHO	没有	想	或者	需要	它	?

怎么能强迫一个既不需要也不想接受机械疗法来缓解神经质或精神病症状的人接受这种疗法呢?

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , " [praɪs] [sed] .

"	Perhaps	you	don't	see	how	it	could	be	done	,	"	Price	said	.
"	也许	你	不	看	如何	它	可以	是	完毕	,	"	价格	说	.

"或许你不明白这是怎么实现的,"普莱斯说。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	I'll	explain	.
"	患病的	解释	.

我会解释的。

" ['rɛdʒiz] ['hevi] [hænd] [sæt] [ə; eɪ] [streɪt] ['bɜːrbən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [praɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr]

"	Reggie's	heavy	hand	sat	a	straight	bourbon	down	before	Price	and	another	before
"	雷吉的	重的	手	卫星	一个	直的	波旁威士忌	向下	前	价格	和	其他	前

['ɪnfiːld] .

Infield	.
内场	.

"雷吉重重地在普莱斯面前放了一杯纯波旁威士忌，又在内菲尔德面前放了一杯。"

[praɪs] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [drɪŋk] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

Price	stared	at	the	drink	almost	without	comprehension	of	how	it	came	to
价格	凝视	在	这	喝	几乎	没有	理解	的	如何	它	来了	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

普莱斯盯着那杯饮料，几乎完全不明白它是怎么来的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swet] .

He	started	to	sweat	.
他	开始	到	汗	.

他开始冒汗。

" [dʒɔːrdʒ] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	George	,	drink	it	.
"	乔治	,	喝	它	.

"乔治，喝下去。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [blɑːnd] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [skɪn] [ænd; ənd]

"	The	voice	belonged	to	a	young	woman	,	a	blonde	girl	with	pink	skin	and
"	这	嗓音	属于	到	一个	年轻的	女士	,	一个	金发	女孩	和	粉色的	皮肤	和

[swɑːv] , [dreɪpt] [kloʊðz] .

suave	,	draped	clothes	.
温文尔雅	,	垂坠的	衣服	.

"声音属于一位年轻女子，一位金发碧眼、皮肤粉嫩、穿着优雅飘逸衣服的女孩。"

[ɪn] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjʊr] , ['ɪnfiːld] [θɔːt] [hæf] - ['hjuːmərəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ]

In	this	den	of	the	Cured	,	Infield	thought	half	-	humorously	,	it	was	surprising
在	这	丹	的	这	治愈	,	内场	想法	一半	-	幽默地	,	它	曾是	奇怪

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] — [æn; ən] " [ˌɪnkəm'pliːt] .

to	see	a	Normal	—	an	"	Incomplete	.
到	看	一个	普通的	—	一个	"	未完成	.

英菲尔德半开玩笑地想，在这个"治愈者"的巢穴里，看到一个"正常人"——一个"不完整"的人——真是令人惊讶。

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi] ['kærid] .

"	But	then	he	noticed	something	about	the	baby	she	carried	.
"	但	然后	他	注意到	某物	关于	这	婴儿	她	携带	.

但后来他注意到她怀里的婴儿有些特别之处。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	Cure	had	been	very	simple	.
这	治愈	有	到过	非常	简单的	.

治疗方法非常简单。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mekənaɪzd] [hæf] - ['hjuːmən]['roʊbɑːt] , [dʒʌst][ə; eɪ][ræg] [dɑːl] .

It	wasn't	even	a	mechanized	half	-	human	robot	,	just	a	rag	doll	.
它	不是	甚至	一个	机械化	一半	-	人类	机器人	,	只是	一个	抹布	玩具娃娃	.

它甚至算不上一个半人半机械的机器人，而只是一个布娃娃。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	sat	down	at	the	table	.
她	卫星	向下	在	这	桌子	.

她坐到了桌旁。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	George	,	"	she	said	,	"	drink	it	.
"	乔治	,	"	她	说	,	"	喝	它	.

“乔治，”她说，“喝下去。”

[wʌn] [drɪŋk] [wəʊnt] [reɪz] [jʊr; jər]['ælkəhɔːl]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] .

One	drink	won't	raise	your	alcohol	index	to	the	danger	point	.
一	喝	惯于	增加	你的	酒精	指数	到	这	危险	观点	.

一杯酒不会让你的酒精指数达到危险水平。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər] [ðɪs] [fɪr] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɔːr] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

You've	got	to	get	over	this	fear	of	even	the	sight	or	smell	of	liquor	.
你已经	得到	到	得到	超过	这	害怕	的	甚至	这	视线	或者	闻	的	酒	.

你必须克服对酒的恐惧，哪怕只是看到或闻到酒的味道。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪnfiːld] .

"	The	girl	turned	to	Infield	.
"	这	女孩	转向	到	内场	.

女孩转向内菲尔德。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nuː] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] .

"	You're	one	of	us	,	but	you're	new	,	so	you	don't	know	about	George	.
"	你是	一	的	我们	,	但	你是	新的	,	所以	你	不	知道	关于	乔治	.

“你是我们的一员，但你是新来的，所以你不了解乔治。”

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

Maybe	you	can	help	if	you	do	.
或许	你	能	帮助	如果	你	做	.

如果你愿意的话，或许可以帮上忙。

[its] [ɔːl] ['sɪli] .

It's	all	silly	.
它是	全部	愚蠢的	.

这一切都太荒谬了。

['hiːz] [nɑːt][æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk] .

He's	not	an	alcoholic	.
他是	不是	一个	酗酒者	.

他不是酗酒者。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] [kjʊr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	didn't	need	to	put	that	Cure	on	his	head	.
他	没有	需要	到	放	那	治愈	在	他的	头	.

他没必要把那玩意儿涂在头上。

[its] [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] .
It's just an excuse for not drinking .
它是 只是 一个 原谅 为了 不是 喝 .

这只是不喝酒的借口。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [hɪr]
All of this is just because a while back something happened to the baby here
全部 的 这 是 只是 因为 一个 尽管 后退 某物 发生 到 这 婴儿 这里
— " [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['dɑːlz] ['blæŋkɪt] — " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .
— " she adjusted the doll's blanket — " when he was drinking .
— " 她 调整 这 娃娃的 毯子 — " 什么时候 他 曾是 喝 .

这一切都是因为不久前这个婴儿——"她调整了一下娃娃的毯子——"在喝水的时候出了点事。"

[dʒʌst] ['drɪŋkɪŋ] , [nɑːt] [drʌŋk] .
Just drinking , not drunk .
只是 喝 , 不是 醉 .

只是喝酒，没醉。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" I don't remember what happened to the baby — it wasn't important .
" 我 不 记住 什么 发生 到 这 婴儿 — 它 不是 重要的 .

"我不记得那个婴儿后来怎么样了——这并不重要。"

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
But George has been brooding about it ever since .
但 乔治 有 到过 沉思 关于 它 曾经 自从 .

但乔治从那以后就一直为此耿耿于怀。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [els] [bæd] [wɪl] ['hæpən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['lɪkər] .
I guess he thinks something else bad will happen because of liquor .
我 猜测 他 思考 某物 别的 坏的 将要 发生 因为 的 酒 .

我猜他认为喝酒还会导致其他不好的事情发生。

[ðæts] ['sɪli] .
That's silly .
那就是 愚蠢的 .

真傻。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [its] ['sɪli] ? "
Why don't you tell him it's silly ? "
为什么 不 你 告诉 他 它是 愚蠢的 ? "

你为什么不告诉他这很愚蠢呢?

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɪnfiːld] [sed] ['sɔːftli] .
" Maybe it is , " Infield said softly .
" 或许 它 是 , " 内场 说 轻轻 .

"也许是吧,"英菲尔德轻声说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪf] [hiː; hi] [daʊnd] [ðæt] [drɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [duː]
" You could take the shock if he downed that drink and the shock might do
" 你 可以 拿 这 震惊 如果 他 倒下 那 喝 和 这 震惊 可能 做
[juː; jʊ] [gʊd] .
you good .
你 好的 .

"如果他一口气喝下那杯酒，你可能会受到惊吓，而这种惊吓或许对你有好处。"

" [praɪs] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" Price laughed shortly .
" 价格 笑了 不久 .

普莱斯轻笑了一声。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌmeləˈdræmætɪk] , [laɪk] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [drɪŋk] — [ænd; ənd] [jɔːrz]
" I feel like doing something very melodramatic , like throwing my drink — and yours
" 我 感觉 喜欢 正在做 某物 非常 戏剧性的 , 喜欢 投掷 我的 喝 — 和 你的
— [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
— across the room ,
— 穿过 这 房间 ,

"我感觉自己想做些非常戏剧化的事，比如把我的饮料——还有你的——泼到房间另一边。"

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['glæsɪz] .
but I haven't got the guts to touch those glasses .
但 我 还没有 得到 这 内脏 到 触碰 那些 眼镜 .

但我没胆量碰那些眼镜。

[duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Do it for me , will you ?
做 它 为了 我 , 将要 你 ?

帮我个忙好吗?

['kɔːtəraizɪŋ] [ðə; ði][baɪt] [maɪt] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['ræbɪd][dɔːg] ,
Cauterizing the bite might do me good if I'd been bitten by a rabid dog ,
烧灼 这 咬 可能 做 我 好的 如果 ID 到过 被咬 经过 一个 狂犬病 狗 ,

如果我被疯狗咬了，烧灼伤口或许对我有好处。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
but I don't have the nerve to do it .
但 我 不 有 这 神经 到 做 它 .

但我没胆量这么做。

" [bɪˈfɔːr] ['ɪnfiːld] [kʊd; kəd] [muːv] , ['rɛdʒi] [keɪm] [ænd; ənd][set][bəuθ] [drɪŋks] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrkjələr]
" Before Infield could move , Reggie came and set both drinks on a little circular
" 前 内场 可以 移动 , 雷吉 来了 和 放 两个都 饮料 在 一个 小的 圆
[treɪ] .
tray .
托盘 .

"在Infield还没来得及行动之前，Reggie走过来把两杯饮料放在一个小圆托盘上。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] .
He moved away .
他 已搬 离开 .

他搬走了。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew it .
" 我 知道 它 .

"我就知道。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi][dɪd] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][drɪŋk] .
That's all he did , just look at the drink .
那就是 全部 他 做过 , 只是 看 在 这 喝 .

他只做了这些，看看那杯饮料。

[meɪks] [ˌem 'iː] [læf] .
Makes me laugh .
制作 我 笑 .

逗乐我了。

" [praɪs] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔːf][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
" Price wiped the sweat off his palms .
" 价格 擦拭 这 汗 离开 他的 棕榈树 .

普莱斯擦了擦手心的汗。

['ɪnfiːld] [sæt][ænd; ənd] [θɔːt] .
Infield sat and thought .
内场 卫星 和 想法 .

内菲尔德坐着沉思。

['mɪsɪz] . [praɪs] [kuːd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ræg] [dɑːl] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
Mrs . Price cooed to the rag doll , unmindful of either of them now .
太太 . 价格 咕咕 到 这 抹布 玩具娃娃 , 漫不经心 的 任何一个 的 他们 现在 .

普莱斯太太对着布娃娃轻声细语，完全没有注意到他们俩。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnɪŋ] , " [ðə; ðiː] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" You were explaining , " the psychiatrist said .
" 你 是 解释 , " 这 精神科医生 说 .

“你刚才在解释，”精神科医生说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ðiː] [.ɪnkəm'pliːt]
" You were going to tell me how you were going to Cure the Incompletes . " : " .
" 你 是 去 到 告诉 我 如何 你 是 去 到 治愈 这 未完成 . " : " .

“你本来要告诉我你打算如何治愈那些不完整的人。”

" [aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I said we were going to do it .
" 我 说 我们 是 去 到 做 它 .

我说过我们会做到。

['æktʃuəli] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ðæn; ðən][aɪ] , ['dɑːktər] ['ɪnfiːld] .
Actually you will play a greater part than I , Doctor Infield .
实际上 你 将要 玩 一个 更大的 部分 比 我 , 医生 内场 .

事实上，英菲尔德医生，您将扮演比我更重要的角色。

" [ðə; ðiː] [saɪ'kaɪətrɪst] [sæt]['rɪdʒɪdli] .
" The psychiatrist sat rigidly .
" 这 精神科医生 卫星 严格地 .

精神科医生僵硬地坐着。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
" You didn't think you could give me your right name in front of your own
" 你 没有 思考 你 可以 给 我 你的 正确的 姓名 在 正面 的 你的 自己的
['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
office building and that I wouldn't recognize you ?
办公室 建筑 和 那 我 不会 认出 你 ?

“你以为在你自己办公楼前告诉我你的真名，我却认不出你吗？”

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɑːr; ər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['werɪŋ] ['kjʊrz] [ðəm'selvz] ,
I know some psychiatrists are sensitive about wearing Cures themselves ,
我 知道 一些 精神科医生 是 敏感的 关于 穿着 治愈 他们自己 ,

我知道有些精神科医生对佩戴Cure牌口罩比较敏感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kəm'pliːtli] [seɪn] [mæn] .
but it is a mark of honor of the completely sane man .
但 它 是 一个 标记 的 荣誉 的 这 完全地 理智 男人 .

但这对于一个完全理智的人来说，是一种荣誉的象征。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kjʊr] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [kjʊr] ['ʌðər] .
You should be proud of your Cure and eager to Cure others .
你 应该 是 自豪的 的 你的 治愈 和 渴望的 到 治愈 其他的 .

你应该为你的治愈成果感到自豪，并渴望治愈他人。

['veri] ['iːgər] . "
Very eager . "
非常 渴望的 . "

非常渴望。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Just what do you mean ?
" 只是 什么 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [hiː; hi] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] ['praɪsɪz] ['miːnɪŋ] .
" He already suspected Price's meaning .
" 他 已经 怀疑 价格 意义 .

他早已猜到普莱斯的意思。

[praɪs] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Price leaned forward .
价格 倾斜 向前 .

普莱斯向前倾了倾身子。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['foʊbiə] [ðæt] [ɪz][soʊ][waɪd] - [spred] , [ə; eɪ] [kjʊr] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] —
" There is one phobia that is so wide - spread , a Cure is not even thought of —
" 那里 是 一 恐怖症 那 是 所以 宽的 - 传播 , 一个 治愈 是 不是 甚至 想法 的 —
[ˌhaɪpə'kɑːndriə] .
hypochondria .
疑病症 .

"有一种恐惧症非常普遍，以至于人们甚至没有想到要治愈它——那就是疑病症。"

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] [ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn][ðem; ðəm]
Hundreds of people come to your office for a Cure and you turn them
数百 的 人们 来 到 你的 办公室 为了 一个 治愈 和 你 转动 他们
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

数百人到你的办公室寻求治疗，你却把他们都拒之门外。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kjʊr] [saɪ'kaɪətrɪst] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə]
Suppose you and the other Cured psychiatrists give everybody who comes to
认为 你 和 这 其他 治愈 精神科医生 给 大家 WHO 来 到
[juː; jʊ][ə; eɪ] [kjʊr] ?
you a Cure ?
你 一个 治愈 ?

假设你和其他几位"治愈者"精神科医生给所有来找你们看病的人都治好了病?

" ['ɪnfiːld] ['dʒestʃəd] ['veɪgli] .
" Infield gestured vaguely .
" 内场 做手势 依稀 .

内菲尔德含糊地做了个手势。

" [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ['wʊdnt] [hænd][aʊt] ['kjʊrz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . "
" A psychiatrist wouldn't hand out Cures unless they were absolutely necessary . "
" 一个 精神科医生 不会 手 出去 治愈 除非 他们 是 绝对地 必要的 . "

"除非绝对必要，否则精神科医生不会轻易开出'治愈'药物。"

" [juːl] [fiːl] ['dɪfrəntli] ['æftər] [juːv] [bɪn] [kjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jɔːr'self] .
" You'll feel differently after you've been Cured for a while yourself .
" 你会 感觉 不同 后 你已经 到过 治愈 为了 一个 尽管 你自己 .

"等你自己被治愈一段时间后，你的感受就会不一样了。"

['ʌðər] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæv; həv] .
Other psychiatrists have .
其他 精神科医生 有 .

其他精神科医生也有。

" [bɪˈfɔːr] [ˈɪnfiːld] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ə; eɪ] [ˈstʌbl] - [feɪst] , [ˈbærəl] - [ˈtʃestɪd] [mæn] [muːvd] [pæst]
" Before Infield could speak , a stubble - faced , barrel - chested man moved past
" 前 内场 可以 说话 , 一个 茬 - 面对 , 桶 - 胸部 男人 已搬 过去的
[ðer; ðər] [ˈteɪbl] .
their table .
他们的 桌子 .

"英菲尔德还没来得及开口，一个满脸胡茬、胸膛宽阔的男人就从他们的桌子旁走过去了。"

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈseɪfti] [belt] .
He wore a safety belt .
他 穿着 一个 安全 腰带 .

他系了安全带。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][praɪs][hæd; həd] [kɔːld] [ˈdeɪviːz] ,
It was the man Price had called Davies ,
它 曾是 这 男人 价格 有 称为 戴维斯 ,

正是普莱斯称之为戴维斯的那个人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [laɪnz][tuː; tə] [ˈɪnfiːld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
the one who had fastened one of his safety lines to Infield in the street .
这 一 WHO 有 系紧 一 的 他的 安全 线条 到 内场 在 这 街道 .

那个把安全绳系在街上内菲尔德的人。

[ˈdeɪviːz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Davies went to the bar in the back .
戴维斯 去 到 这 酒吧 在 这 后退 .

戴维斯去了后面的吧台。

" [ˈgɪmi] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveɪkənt] - [aɪd] [ˈrɛdʒi] .
" Gimme a bottle , " he demanded of a vacant - eyed Reggie .
" 给我 一个 瓶子 , " 他 要求 的 一个 空缺 - 眼睛 雷吉 .

"给我一瓶酒，"他命令道，眼神空洞的雷吉。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,
He came back toward them , carrying the bottle in one hand ,
他 来了 后退 朝向 他们 , 携带 这 瓶子 在 一 手 ,

他拿着瓶子朝他们走来，一只手拿着瓶子。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ɔːf] [reɪn][drɑːps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
brushing off rain drops with the other .
刷牙 离开 雨 滴 和 这 其他 .

用另一只手拂去雨滴。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [praɪs][ænd; ənd] [glɛəd] .
He stopped beside Price and glared .
他 停止 旁 价格 和 怒目而视 .

他停在普莱斯旁边，怒视着他。

[praɪs] [liːnd] [bæk] .
Price leaned back .
价格 倾斜 后退 .

普莱斯向后靠去。

[ðə; ði] [tʃer] [kriːkt] .
The chair creaked .
这 椅子 嘎吱作响 .

椅子吱呀一声。

[ˈmɪsɪz] . [praɪs] [kept] [ˈkuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːl] .
Mrs . Price kept cooing to the doll .
太太 . 价格 保留 咕咕 到 这 玩具娃娃 .

普莱斯太太不停地对着娃娃发出轻柔的咕哝声。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][fɔːl] , " ['deɪviːz] [ə'kjuːzd] .
" You made me fall , " Davies accused .
" 你 制成 我 落下 , " 戴维斯 被告 .

“是你害我摔倒的，”戴维斯指责道。

[praɪs] [ʃˈrʌgd] .
Price shrugged .
价格 耸了耸肩 .

普莱斯耸了耸肩。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
" You were unconscious .
" 你 是 无意识 .

你当时处于昏迷状态。

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
You never knew it .
你 绝不 知道 它 .

你永远不会知道。

" [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn]['deɪviːz] - ['fɔːrhed] .
" Sweat broke out on Davies ' forehead .
" 汗 打破 出去 在 戴维斯 - 前额 .

戴维斯的额头上渗出了汗珠。

" [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [koʊd] .
" You broke the Code .
" 你 打破 这 代码 .

你违反了规则。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] ?
Don't you think I can imagine how it was to fall ?
不 你 思考 我 能 想象 如何 它 曾是 到 落下 ?

难道你认为我无法想象坠落的感受吗?

[juː; jʊ] [laʊs] !
You louse !
你 虱 !

你这虱子!

" ['sʌd(ə)nli] , ['deɪviːz] ['trɪgər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] .
" Suddenly , Davies triggered his safety belt .
" 突然 , 戴维斯 触发 他的 安全 腰带 .

“突然，戴维斯启动了他的安全带。”

[æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][laɪnz][kʊd; kəd][fæn][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['reɪdiəs] ,
At close range , before the lines could fan out in a radius ,
在 关闭 范围 , 前 这 线条 可以 扇子 出去 在 一个 半径 ,

在近距离，在声线能够呈扇形扩散之前，

[ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ɪn] [frʌnt] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][praɪs] ,
all the lines in front attached themselves to Price ,
全部 这 线条 在 正面 随附的 他们自己 到 价格 ,

前面所有的线条都与普莱斯有关，

[ðə; ði][wʌnz][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ,
the ones at each side clung to their table and the floor ,
这 一个 在 每个 边 紧紧抓住 到 他们的 桌子 和 这 地面 ,

两边的人都紧紧抓住桌子和地板。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪˈhaɪnd] ['ɪnfiːld] .
and all the others to the table behind Infield .
和 全部 这 其他的 到 这 桌子 在后面 内场 .

其他人则到内场后面的桌子旁。

['deɪviːz] [rɪ'liːst] [ɔːl] [laɪnz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ɑːn] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] ['bækwərd] ,

Davies	**released**	**all**	**lines**	**except**	**those**	**on**	**Price**	**,**	**and**	**then**	**threw**	**himself**	**backward**	**,**
戴维斯	发布	全部	线条	除了	那些	在	价格	,	和	然后	扔	他自己	落后	,

戴维斯放开了除普莱斯之外的所有绳索，然后向后倒去。

['drægɪŋ] [praɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .

dragging	**Price**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**and**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
拖拽	价格	出去	的	他的	椅子	和	到	这	地面	.

把普莱斯从椅子上拖起来，放到地板上。

['deɪviːz] ['dɪdnt] [maɪnd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [fɔːl] .

Davies	**didn't**	**mind**	**making**	**others**	**fall**	**.**
戴维斯	没有	头脑	制作	其他的	落下	.

戴维斯并不介意让别人摔倒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [dʒʌst] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

They	**were**	**always**	**trying**	**to**	**make**	**him**	**fall**	**just**	**so**	**they**	**could**	**laugh**	**at**	**him**
他们	是	总是	尝试	到	制作	他	落下	只是	所以	他们	可以	笑	在	他

[ɔːr] [paʊns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

or	**pounce**	**on**	**him**	**;**
或者	猛扑	在	他	;

他们总是想方设法让他摔倒，以便嘲笑他或扑向他；

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːl] [fɜːrst] ?

why	**shouldn't**	**he**	**like**	**to**	**make**	**them**	**fall**	**first**	**?**
为什么	不应该	他	喜欢	到	制作	他们	落下	第一的	?

他为什么不想先让他们摔倒呢?

['ekspɜːrtli] ,

Expertly	**,**
熟练地	,

专业地，

['deɪviːz] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [luːpt] [ðə; ði] [luːs] [laɪnz] [ə'raʊnd] ['praɪsɪz] [hed] [ænd; ənd]

Davies	**moved**	**forward**	**and**	**looped**	**the**	**loose**	**lines**	**around**	**Price's**	**head**	**and**
戴维斯	已搬	向前	和	循环	这	松动的	线条	大约	价格	头	和

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

shoulders	**and**	**then**	**around**	**his**	**feet**	**.**
肩膀	和	然后	大约	他的	脚	.

戴维斯上前一步，将松散的绳索绕过普莱斯的头部和肩膀，然后绕过他的脚。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [praɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd]

He	**crouched**	**beside**	**Price**	**and**	**shoved**	**the**	**bottle**	**into**	**the**	**gasping**	**mouth**	**and**
他	蹲着	旁	价格	和	推搡	这	瓶子	进入	这	喘息	嘴	和

[pɔːd] .

poured	**.**
倾倒	.

他蹲在普莱斯旁边，把瓶子塞进他喘着粗气的嘴里，然后倒了起来。

[praɪs] ['twɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [blaɪnd] ['terər] , ['gægɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['wɪski]

Price	**twisted**	**against**	**the**	**binding**	**lines**	**in**	**blind**	**terror**	**,**	**gagging**	**and**	**spouting**	**whiskey**
价格	扭曲	反对	这	结合	线条	在	瞎的	恐怖	,	作呕	和	喷水	威士忌酒

.

:
.

普莱斯在极度恐惧中扭动着身体，挣扎着想要挣脱束缚，同时发出干呕声，喷出威士忌。

['deɪviːz] [læft] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [mɔːr] .

Davies	**laughed**	**and**	**tilted**	**the**	**bottle**	**more**	**.**
戴维斯	笑了	和	斜	这	瓶子	更多的	.

戴维斯笑了，把瓶子倾斜得更厉害了。

['mɪsɪz] . [praɪs] [skriːmd] .

Mrs	.	Price	screamed	.
太太	.	价格	尖叫	.

普莱斯太太尖叫起来。

" [ðə; ði] [kjʊr] !

"	The	Cure	!
"	这	治愈	!

"The Recur!

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ðæt] [mʌtʃ] ['lɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

If	you	get	that	much	liquor	in	his	system	,	it	will	kill	him	!
如果	你	得到	那	很多	酒	在	他的	系统	,	它	将要	杀	他	!

如果他体内摄入那么多酒精，他会死的!

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn]

"	She	rocked	the	rag	doll	in	her	arms	,	trying	to	soothe	it	,	and	stared	in
"	她	摇滚	这	抹布	玩具娃娃	在	她	武器	,	尝试	到	舒缓	它	,	和	凝视	在

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

她摇晃着怀里的布娃娃，试图安抚它，然后惊恐地盯着它。

['ɪnfiːld] [hɪt][ðə; ði][bɪg][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] .

Infield	hit	the	big	man	behind	the	ear	.
内场	打	这	大的	男人	在后面	这	耳朵	.

内野手击中了这位大个子的耳朵后面。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	dropped	the	bottle	and	fell	over	sideways	on	the	floor	.
他	掉落	这	瓶子	和	跌倒	超过	侧身	在	这	地面	.

他手里的瓶子掉在了地上，他侧身摔倒在地。

[fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['ɪnfiːld] .

Fear	and	hate	mingled	in	his	eyes	as	he	looked	up	at	Infield	.
害怕	和	恨	混合	在	他的	眼睛	作为	他	看起来	向上	在	内场	.

他抬头看向英菲尔德时，眼中充满了恐惧和仇恨。

['nɑːnsens] , ['ɪnfiːld] [toʊld] [hɪm'self] .

Nonsense	,	Infield	told	himself	.
废话	,	内场	讲述	他自己	.

"胡说，"英菲尔德对自己说。

[aɪz] [kɑːnt]['redʒɪstər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Eyes	can't	register	emotion	.
眼睛	不能	登记	情感	.

眼睛无法感知情绪。

['deɪviːz] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ɪn] .

Davies	released	his	lines	and	drew	them	in	.
戴维斯	发布	他的	线条	和	画	他们	在	.

戴维斯松开画笔，然后将它们拉近。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [prɪ'keriəsli] .

He	got	up	precariously	.
他	得到	向上	岌岌可危	.

他摇摇晃晃地站了起来。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['ɪnfiːld] .

"	I'm	going	to	kill	you	,	"	he	said	,	glaring	at	Infield	.
"	我是	去	到	杀	你	,	"	他	说	,	刺眼	在	内场	.

"我要杀了你，"他怒视着英菲尔德说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][fɔːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dʒɔːrdʒi] [dɪd] .
" You made me fall worse than Georgie did .
" 你 制成 我 落下 更糟 比 乔治 做过 .

你让我陷得比乔治还深。

[aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
I'm really going to kill you .
我是 真的 去 到 杀 你 .

我真的要杀了你。

" ['ɪnfiːld] ['wɔznt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [prest] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
" Infield wasn't a large man , but he had pressed two hundred and fifty
" 内场 不是 一个 大的 男人 , 但 他 有 按下 二 百 和 五十
['meni] [taɪmz] [ɪn][dʒɪm] .
many times in gym .
许多 时代 在 健身房 .

"英菲尔德个子不高，但他在健身房里做过很多次250磅的卧推。"

[hiː; hi] [græbd] ['deɪviːz] - [belt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔːf]
He grabbed Davies ' belt with both hands and lifted him about six inches off
他 抓住 戴维斯 - 腰带 和 两个都 双手 和 抬起 他 关于 六 英寸 离开
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他双手抓住戴维斯的皮带，把他提离地面约六英寸。

" [aɪ][kʊd; kəd][drɑːp][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" I could drop you , " the psychiatrist said .
" 我 可以 降低 你 , " 这 精神科医生 说 .

"我可以把你开除，"精神科医生说。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['deɪviːz] ['bɛgd] ['wiːkli] .
" Davies begged weakly .
" 戴维斯 乞求 弱 .

戴维斯虚弱地哀求道。

" [pliːz] ! "
" Please ! "
" 请 ! "

"请! "

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .
" I'll do it if you cause more trouble .
" 患病的 做 它 如果 你 原因 更多的 麻烦 .

"如果你再惹麻烦，我就这么做。"

" ['ɪnfiːld] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [fɔːr'ɑːmz] .
" Infield sat down and rubbed his aching forearms .
" 内场 卫星 向下 和 摩擦 他的 疼痛 前臂 .

英菲尔德坐了下来，揉了揉酸痛的前臂。

['deɪviːz] [bækt] [ɔːf][ɪn] ['terər] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['rɛdʒi] .
Davies backed off in terror , right into the arms of Reggie .
戴维斯 支持的 离开 在 恐怖 , 正确的 进入 这 武器 的 雷吉 .

戴维斯惊恐地后退，径直扑进了雷吉的怀里。

[ðə; ði] ['weɪtər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] - ['ʃəuldəz] .

The	waiter	closed	his	huge	hands	on	the	acrophobe's	shoulders	.
这	服务员	关闭	他的	巨大的	双手	在	这	-	肩膀	.

服务员用他那双大手搭在了恐高症患者的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [koʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] , " ['rɛdʒi] [sed] .

"	You	broke	the	Code	all	the	way	,	"	Reggie	said	.
"	你	打破	这	代码	全部	这	方式	,	"	雷吉	说	.

“你完全违反了规则，”雷吉说。

" [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] - [ðaʊ] ['ʃʊdənt] [kɪl] - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz]

"	The	Good	Book	says	'	Thou	shouldn't	kill	'	or	something	like	that	,	and	so	does
"	这	好的	书	说道	-	你	不应该	杀	-	或者	某物	喜欢	那	,	和	所以	做

[ðə; ði] [koʊd] . "

the	Code	.	"
这	代码	.	"

“《圣经》上说‘不可杀人’之类的，法典里也是这么说的。”

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['rɛdʒi] , " [praɪs] [tʃoʊkt] [aʊt] , ['getɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Let	him	go	,	Reggie	,	"	Price	choked	out	,	getting	to	his	feet	.
"	让	他	去	,	雷吉	,	"	价格	窒息	出去	,	获得	到	他的	脚	.

“放了他，雷吉，”普莱斯哽咽着站起身来。

" [aɪm] [nɑ:t] [ded] .

"	I'm	not	dead	.
"	我是	不是	死的	.

“我没死。”

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	He	wiped	his	hand	across	his	mouth	.
"	他	擦拭	他的	手	穿过	他的	嘴	.

他用手擦了擦嘴。

" [noʊ] . [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] .

"	No	.	No	,	you	aren't	.
"	不	.	不	,	你	不是	.

不，你不是。

" ['ɪnfi:ld] [felt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['paʊndɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] , [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]

"	Infield	felt	an	excitement	pounding	through	him	,	same	as	when	he	had
"	内场	毛毡	一个	激动	猛击	通过	他	,	相同的	作为	什么时候	他	有

[ˌdaɪəg'noʊst] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [keɪs] .

diagnosed	his	first	case	.
诊断	他的	第一的	案件	.

“英菲尔德感到一阵兴奋涌上心头，就像他诊断出第一个病例时一样。

[noʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	better	than	that	.
不	,	更好的	比	那	.

不，比这更好。

" [ðæt] [teɪst] [ʌv; əv] ['lɪkər] ['dɪdnt] [kɪl] [ju:; jʊ] , [praɪs] .

"	That	taste	of	liquor	didn't	kill	you	,	Price	.
"	那	品尝	的	酒	没有	杀	你	,	价格	.

“普莱斯，那点酒味没要了你的命。”

['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] ['hæpənd] .

Nothing	terrible	happened	.
没有什么	糟糕的	发生	.

什么可怕的事情都没发生。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [kjʊr] .

You	could	find	some	way	to	get	rid	of	that	Cure	.
你	可以	寻找	一些	方式	到	得到	摆脱	的	那	治愈	.

你或许能找到办法摆脱那种治疗剂。

" [praɪs][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pædɪd] - [sel] [keɪs] .

"	Price	stared	at	him	as	if	he	were	a	padded	-	cell	case	.
"	价格	凝视	在	他	作为	如果	他	是	一个	带衬垫	-	细胞	案件	.

普莱斯盯着他，就像盯着一个装在软垫牢房里的囚犯一样。

" [ðæts] ['dɪfrənt] .

"	That's	different	.
"	那就是	不同的	.

"那不一样。"

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kjʊr] .

I'd	be	a	hopeless	drunk	without	the	Cure	.
ID	是	一个	绝望	醉	没有	这	治愈	.

如果没有The Cure乐队，我可能早就变成一个无可救药的酒鬼了。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][wʌn]['evər][gets][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] .

Besides	,	no	one	ever	gets	rid	of	a	Cure	.
除了	,	不	一	曾经	获得	摆脱	的	一个	治愈	.

此外，没有人能彻底摆脱一种疗法。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɪnfiːld] .

"	They	were	all	looking	at	Infield	.
"	他们	是	全部	寻找	在	内场	.

"他们都在看内菲尔德。"

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][felt] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][pɔɪnt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Somehow	he	felt	this	represented	a	critical	point	in	history	.
不知何故	他	毛毡	这	代表	一个	批判的	观点	在	历史	.

他觉得这代表着历史上的一个关键时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [tɜːrn][ðə; ði][wɜːrld] [tʊk] ,

It	was	up	to	him	which	turn	the	world	took	,
它	曾是	向上	到	他	哪个	转动	这	世界	采取	,

世界走向何方，取决于他。

[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] [fɔːr] [kjʊr] ['piːp(ə)l] .

the	world	as	represented	by	these	four	Cured	people	.
这	世界	作为	代表	经过	这些	四	治愈	人们	.

世界由这四位被治愈的人所代表。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][fɔːr; fər] [les] ['kjʊrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔːr] , [praɪs] .

"	I'm	afraid	I'm	for	less	Cures	instead	of	more	,	Price	.
"	我是	害怕的	我是	为了	较少的	治愈	反而	的	更多的	,	价格	.

"恐怕我更赞成减少治疗方案而不是增加治疗方案，普莱斯。"

[lʊk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kæn; kən][dɪ'skɑːrd][ə; eɪ] [kjʊr] ,

Look	,	if	I	can	show	you	that	someone	can	discard	a	Cure	,
看	,	如果	我	能	展示	你	那	某人	能	丢弃	一个	治愈	,

你看，如果我能向你证明有人可以丢弃一个 Cure，

[wʊd] [juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] — ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]

would	you	get	rid	of	that	—	if	I	may	use	the	word	—	monstrous	thing	on	your
会	你	得到	摆脱	的	那	—	如果	我	可能	使用	这	单词	—	滔天	事物	在	你的

[hed] ?

head	?
头	?

你能不能把头上那个——如果我可以用这个词的话——可怕的东西摘掉？

" [praɪs] [grɪnd] .
" Price grinned .
" 价格 咧嘴一笑 .

普莱斯咧嘴一笑。

['ɪnfiːld] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['smʌgnəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
Infield didn't recognize its smugness at the time .
内场 没有 认出 它是 自鸣 在 这 时间 .

当时，Infield并没有意识到自己的自满。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I'll show you .
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]['sɜːrklət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd][ænd; ənd] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['waɪər]
" He took off the circlet with the lightning rod and yanked at the wire
" 他 采取 离开 这 圆环 和 这 闪电 杆 和 猛拉 在 这 金属丝
['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
running down into his collar .
跑步 向下 进入 他的 衣领 .

他摘下带有避雷针的头饰，猛地拽了一下垂到衣领里的电线。

[ðə; ði] [nuː] - [oʊld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] .
The new - old excitement within was running high .
这 新的 - 老的 激动 之内 曾是 跑步 高的 .

内心涌动着一种既熟悉又陌生的兴奋感。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['waɪər][snæp][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['iːzəli] .
He felt the wire snap and come up easily .
他 毛毡 这 金属丝 折断 和 来 向上 容易地 .

他感觉钢丝断了，然后轻松地站了起来。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kjʊr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He threw the Cure on the floor .
他 扔 这 治愈 在 这 地面 .

他把治疗乐队的唱片扔到了地上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][aʊt][ɪn] [ðæt] [reɪn][stɔːrm] .
" Now , " he said , " I am going out in that rain storm .
" 现在 , " 他 说 , " 我 是 去 出去 在 那 雨 风暴 .

“现在，”他说，“我要冒着暴雨出去。”

[ðeəz; ðəz] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .
There's thunder and lightning out there .
有 雷 和 闪电 出去 那里 .

外面有雷电。

[aɪm][ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kjʊr] [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][juː; jʊ] . "
I'm afraid , but I can get along without a Cure and so can you . "
我是 害怕的 , 但 我 能 得到 沿着 没有 一个 治愈 和 所以 能 你 . "

我很害怕，但我不需要治愈方法也能活下去，你也可以。

" [juː; jʊ][kɑːnt] !
" You can't !
" 你 不能 !

“你不能！”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] !
Nobody can !
无人 能 !

谁也做不到！

" [praɪs] [skriːmd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Price screamed after him .
" 价格 尖叫 后 他 .

普莱斯冲着他大喊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
He turned to the others .
他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][lɔːst] .
" If he reveals us , the Cause is lost .
" 如果 他 揭示 我们 , 这 原因 是 丢失的 .

"如果他暴露了我们，圣战就失败了。"

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .
We've got to stop him for good .
我们已经 得到 到 停止 他 为了 好的 .

我们必须彻底阻止他。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] . "
We've got to go after him . "
我们已经 得到 到 去 后 他 . "

我们必须追捕他。

" [its] ['slɪpəri] , " ['deɪviːz] ['hwɪmpəd] .
" It's slippery , " Davies whimpered .
" 它是 滑 , " 戴维斯 呜咽 .

"好滑啊，"戴维斯低声说道。

" [aɪ] [maɪt] [fɔːl] .
" I might fall .
" 我 可能 落下 .

我可能会摔倒。

" ['mɪsɪz] . [praɪs] ['kʌdld] [hɜːr; hər][ræg] [dɑːl] .
" Mrs . Price cuddled her rag doll .
" 太太 . 价格 依偎 她 抹布 玩具娃娃 .

普莱斯太太抱着她的布娃娃。

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [get][wet] . "
" I can't leave the baby and she mustn't get wet . "
" 我 不能 离开 这 婴儿 和 她 不得 得到 湿的 . "

"我不能离开孩子，也不能让她淋湿。"

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪkər] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [jʊr; jər][tekst][ɪn][ðə; ði]
" Well , there's no liquor out there and you can study your text in the
" 出色地 , 有 不 酒 出去 那里 和 你 能 学习 你的 文本 在 这
['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] , ['rɛdʒi] .
lightning flashes , Reggie .
闪电 闪光灯 , 雷吉 .

"嗯，外面没有酒，你可以在闪电的时候学习课本，雷吉。"

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʌnlz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [tɑːr] ,
" Running down the streets that were tunnels of shining tar ,
" 跑步 向下 这 街道 那 是 隧道 的 灼灼 焦油 ,

"沿着街道奔跑，那些街道就像闪亮的沥青隧道，

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪfɪŋ] [aɪs] ['bristlz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

running	**into**	**the**	**knifing**	**ice**	**bristles**	**of**	**the**	**rain**	**,**
跑步	进入	这	刀伤	冰	刷毛	的	这	雨	,

撞上雨水锋利的冰刺，

['henri] ['ɪnfiːld] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

Henry	**Infield**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**very**	**frightened**	**of**	**the**	**lightning**	**.**
亨利	内场	已实现	那	他	曾是	非常	害怕	的	这	闪电	.

亨利·英菲尔德意识到他非常害怕闪电。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [nɪ'glektɪd] [bʊks] .

There	**is**	**no**	**action**	**without**	**a**	**reason**	**,**	**he**	**knew**	**from**	**the**	**old**	**neglected**	**books**	**.**
那里	是	不	行动	没有	一个	原因	,	他	知道	从	这	老的	被忽视的	图书	.

他从那些被人遗忘的古籍中得知，任何行动都离不开理由。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd]

He	**had**	**had**	**a**	**latent**	**fear**	**of**	**lightning**	**when**	**he**	**chose**	**the**	**lightning**	**rod**
他	有	有	一个	潜	害怕	的	闪电	什么时候	他	选择	这	闪电	杆

[kjʊr] .

Cure	**.**
治愈	.

他选择避雷针时，其实内心深处对闪电抱有恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] ['seɪfti] [belt][ɔːr] - ['dʒaɪroʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

He	**could**	**have**	**picked**	**a**	**safety**	**belt**	**or**	**foetic**	**gyro**	**just**	**as**	**well**	**.**
他	可以	有	挑选	一个	安全	腰带	或者	-	陀螺仪	只是	作为	出色地	.

他本来也可以选择安全带或者胎儿陀螺仪。

[hiː; hi] [sniːzd] .

He	**sneezed**	**.**
他	打喷嚏	.

他打了个喷嚏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊkt] [θruː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept][ɑːn] ['rʌnɪŋ] .

He	**was**	**soaked**	**through**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**on**	**running**	**.**
他	曾是	浸泡过	通过	,	但	他	保留	在	跑步	.

他全身湿透，但仍然继续奔跑。

[hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [praɪs][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [plænd] [tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

He	**didn't**	**know**	**what**	**Price**	**and**	**Reggie**	**planned**	**to**	**do**	**when**	**they**	**caught**	**him**	**.**
他	没有	知道	什么	价格	和	雷吉	计划	到	做	什么时候	他们	捕捉	他	.

他不知道普莱斯和雷吉抓住他后打算对他做什么。

[hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

He	**slipped**	**and**	**fell**	**.**
他	滑倒了	和	跌倒	.

他滑倒了。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

He	**would**	**soon**	**find**	**out**	**what**	**they**	**wanted**	**.**
他	会	很快	寻找	出去	什么	他们	通缉	.

他很快就会知道他们想要什么。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left][æn; ən] ['empti] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fɪr]

The	**excitement**	**was**	**all**	**gone**	**now**	**and**	**it**	**left**	**an**	**empty**	**space**	**into**	**which**	**fear**
这	激动	曾是	全部	已消失	现在	和	它	左边	一个	空的	空间	进入	哪个	害怕

[rʌʃt] .

rushed	**.**
匆忙	.

兴奋之情早已消散殆尽，留下一片空白，恐惧随即涌入其中。

['rɛdʒi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

Reggie	**said**	**,**	**"**	**We**	**shall**	**make**	**a**	**sacrifice**	**.**
雷吉	说	,	"	我们	将	制作	一个	牺牲	.

雷吉说："我们将做出牺牲。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

请说出您的症状(Name Your Symptom)
第2/2页

" ['ɪnfiːld] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [naɪf]

"	**Infield**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**lightning**	**reflected**	**on**	**the**	**blade**	**of**	**a**	**thin**	**knife**
"	内场	看起来	向上	和	锯	这	闪电	反映	在	这	刀刃	的	一个	薄的	刀

.

:

.

英菲尔德抬头一看，发现闪电反射在一把薄刀的刀刃上。

['ɪnfiːld] [riːtʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [fɪr] .

Infield	**reached**	**toward**	**it**	**more**	**in**	**fascination**	**than**	**fear**	**.**
内场	达到	朝向	它	更多的	在	魅力	比	害怕	.

内菲尔德伸手去够它，更多的是出于好奇而非恐惧。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [tuː] [ʌv; əv] ['rɛdʒiz] .

He	**managed**	**to**	**get**	**all**	**his**	**fingers**	**around**	**two**	**of**	**Reggie's**	**.**
他	管理	到	得到	全部	他的	手指	大约	二	的	雷吉的	.

他设法用所有手指勾住了雷吉的两根手指。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [fel] ['ɪntuː] - [pɑːm] .

He	**jerked**	**and**	**the**	**knife**	**fell**	**into**	**Infield's**	**palm**	**.**
他	猛地一抖	和	这	刀	跌倒	进入	-	棕榈	.

他猛地一抖，刀子掉进了英菲尔德的手掌里。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] ['rɛdʒiz] [ɑːrm] .

The	**psychiatrist**	**pulled**	**himself**	**erect**	**by**	**holding**	**to**	**Reggie's**	**arm**	**.**
这	精神科医生	拉	他自己	直立	经过	保持	到	雷吉的	手臂	.

精神科医生抓住雷吉的胳膊，把自己撑了起来。

['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ænd; ənd] [slæʃt]

Staggering	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**remembered**	**what**	**he**	**must**	**do**	**and**	**slashed**
令人震惊	到	他的	脚	,	他	记得	什么	他	必须	做	和	削减

[æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɚz] [hed] .

at	**the**	**waiter's**	**head**	**.**
在	这	服务员的	头	.

他踉跄着站起身，想起自己必须做的事，便朝服务员的头部挥刀砍去。

[ə; eɪ] [gæʃ] [striːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mænz] [braʊ] [ænd; ənd] [blʌd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	**gash**	**streaked**	**across**	**the**	**man's**	**brow**	**and**	**blood**	**poured**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
一个	伤口	条纹	穿过	这	男人的	眉头	和	血	倾倒	进入	他的	眼睛	.

男子的额头上被划开一道口子，鲜血涌进了他的眼睛。

[hiː; hi] [skriːmd] .

He	**screamed**	**.**
他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz] !

"	**I**	**can't**	**see**	**the**	**words**	**!**
"	我	不能	看	这	字	!

我看不见这些字!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

"	**It**	**was**	**his**	**problem**	**.**
"	它	曾是	他的	问题	.

这是他的问题。

['ɪnfiːld] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɑːlvd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['prɔːbləms] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] — [hiː; hi]

Infield	usually	solved	other	people's	problems	,	but	now	he	ran	away	—	he
内场	通常	已解决	其他	人们的	问题	,	但	现在	他	跑	离开	—	他

['kudnt] ['iːv(ə)n] [sɑːlv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

couldn't	even	solve	his	own	.
不能	甚至	解决	他的	自己的	.

内菲尔德通常都能解决别人的问题，但现在他却逃跑了——他连自己的问题都解决不了。

['ɪnfiːld] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd][æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [θɪn] [bleɪd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed]

Infield	realized	that	he	had	gone	mad	as	he	held	the	thin	blade	high	overhead
内场	已实现	那	他	有	已消失	疯狂的	作为	他	握住	这	薄的	刀刃	高的	开销

,

,

,

英菲尔德高举着细长的刀片，意识到自己已经疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [niːd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] .

but	he	did	need	some	kind	of	lightning	rod	.
但	他	做过	需要	一些	种类	的	闪电	杆	.

但他确实需要某种避雷针。

[praɪs] ([huː] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['geɪnɪŋ]) [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Price	(	who	was	right	behind	him	,	gaining	)	had	been	right	.
价格	(	WHO	曾是	正确的	在后面	他	,	获得	)	有	到过	正确的	.

紧随其后、不断追赶的普莱斯是对的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'skɑːrd][ə; eɪ] [kjʊr] .

No	one	could	discard	a	Cure	.
不	一	可以	丢弃	一个	治愈	.

谁都不能抛弃一个治愈者。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kjʊr] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	watched	the	lightning	play	its	light	on	the	blade	of	his	Cure	and	he
他	观看	这	闪电	玩	它是	光	在	这	刀刃	的	他的	治愈	和	他

[nuː] [ðæt] [praɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

knew	that	Price	was	going	to	kill	him	in	the	next	moment	.
知道	那	价格	曾是	去	到	杀	他	在	这	下一个	片刻	.

他看着闪电在治愈之刃上划过，他知道普莱斯下一刻就要杀了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	was	wrong	.
他	曾是	错误的	.

他错了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

The	lightning	hit	him	first	.
这	闪电	打	他	第一的	.

他先被闪电击中了。

['rɛdʒi] [skwɪntid] ['ʌndər][ðə; ði]['bændɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [sed] ['ɪnfiːld] &

Reggie	squinted	under	the	bandage	at	the	lettering	on	the	door	that	said	INFIELD	&
雷吉	眯着眼	在下面	这	绷带	在	这	字母	在	这	门	那	说	内场	&

['mɔːrgən] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

MORGAN	and	opened	the	door	.
摩根	和	打开	这	门	.

雷吉眯着眼睛透过绷带看向门上写着"INFIELD & MORGAN"的字样，然后打开了门。

[hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] , [ˈriːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	ran	across	the	room	to	the	man	sitting	at	the	desk	,	reading	by	the
他	跑	穿过	这	房间	到	这	男人	坐着	在	这	桌子	,	阅读	经过	这

[ˈswɪv(ə)l] [laɪt] .

swivel	light	.
旋转	光	.

他跑过房间，来到坐在桌子旁、靠着旋转灯看书的男人身边。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən] , [jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] , [ˈmɪstər] . [ˈɪnfiːld] , [hiː; hi] — "

"	Mr	.	Morgan	,	your	partner	,	Mr	.	Infield	,	he	—	"
"	先生	.	摩根	,	你的	伙伴	,	先生	.	内场	,	他	—	"

“摩根先生，你的合伙人英菲尔德先生，他——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	Just	a	moment	.
"	只是	一个	片刻	.

“一会儿。

" [ˈmɔːrgən] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [laɪts] .

"	Morgan	switched	on	the	room	lights	.
"	摩根	切换	在	这	房间	灯	.

摩根打开了房间里的灯。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? "

"	What	were	you	saying	?	"
"	什么	是	你	说	?	"

你刚才说什么?

" [ˈmɪstər] . [ˈɪnfiːld] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ]

"	Mr	.	Infield	went	out	without	his	Cure	in	a	storm	and	was	struck	by
"	先生	.	内场	去	出去	没有	他的	治愈	在	一个	风暴	和	曾是	击	经过

[ˈlaɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

“英菲尔德先生在暴风雨中外出时没有带药，结果被闪电击中了。”

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

We	took	him	to	the	morgue	.
我们	采取	他	到	这	停尸房	.

我们把他送到了太平间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkreɪzi][tuː; tə][goʊ][aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] .

He	must	have	been	crazy	to	go	out	without	his	Cure	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	去	出去	没有	他的	治愈	.

他一定是疯了，竟然没带他的“治疗药”就出门了。

" [ˈmɔːrgən][stɛərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [braɪt] [desk] [laɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈblɪŋkɪŋ] .

"	Morgan	stared	into	his	bright	desk	light	without	blinking	.
"	摩根	凝视	进入	他的	明亮的	桌子	光	没有	眨眼	.

摩根盯着明亮的台灯，眼睛一眨不眨。

" [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	This	is	quite	a	shock	to	me	.
"	这	是	相当	一个	震惊	到	我	.

“这让我非常震惊。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈliːvɪŋ] ?

Would	you	mind	leaving	?
会	你	头脑	离开	?

请问您介意离开吗?

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

I'll	come	over	to	your	place	and	you	can	tell	me	about	it	later	.
患病的	来	超过	到	你的	地方	和	你	能	告诉	我	关于	它	之后	.

我会去你家，你晚点再跟我说。

" ['rɛdʒi] [went] [aʊt] .

"	Reggie	went	out	.
"	雷吉	去	出去	.

雷吉出局了。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [strʌk] [ded] .

He	was	struck	by	lightning	,	struck	dead	.
他	曾是	击	经过	闪电	,	击	死的	.

他被闪电击中，当场死亡。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kjʊr] . . . .

He	must	have	been	crazy	to	leave	his	Cure	.	.	.	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	离开	他的	治愈	.	.	.	.

他一定是疯了才会离开他的乐队.....

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	The	door	closed	.
"	这	门	关闭	.

门关上了。

['mɔːrgən][eks'heɪld] .

Morgan	exhaled	.
摩根	呼气	.

摩根呼出一口气。

[pʊr] ['ɪnfiːld] .

Poor	Infield	.
贫穷的	内场	.

内场表现糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	it	wasn't	the	lightning	that	killed	him	,	of	course	.
但	它	不是	这	闪电	那	被杀	他	,	的	课程	.

当然，杀死他的并不是闪电。

['mɔːrgən] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['saʊndpruːfɪŋ] [plʌgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Morgan	adjusted	the	soundproofing	plugs	in	his	ears	,
摩根	调整	这	隔音	插头	在	他的	耳朵	,

摩根调整了一下耳朵里的隔音耳塞。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [lɪps] .

thinking	that	you	did	have	to	have	quite	a	bit	of	light	to	read	lips	.
思维	那	你	做过	有	到	有	相当	一个	少量	的	光	到	读	嘴唇	.

我当时觉得，要读唇语确实需要相当好的光线。

[ðə; ði] ['θʌndər] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kɪld] ['ɪnfiːld] .

The	thunder	,	naturally	,	was	what	had	killed	Infield	.
这	雷	,	自然	,	曾是	什么	有	被杀	内场	.

自然而然，雷声是导致内菲尔德丧命的原因。

[laʊd] [nɔɪz] — ['eni] [nɔɪz] — [ðæt] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

Loud	noise	—	any	noise	—	that	would	do	it	every	time	.
大声	噪音	—	任何	噪音	—	那	会	做	它	每一个	时间	.

任何噪音——哪怕是很大的噪音——每次都会这样。

[tuː] [bæd] ['ɪnfiːld] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [.ɪnkəm'pliːt] .

Too	bad	Infield	had	never	really	stopped	being	one	of	the	Incompletes	.
也	坏的	内场	有	绝不	真的	停止	存在	一	的	这	未完成	.

可惜的是，内菲尔德始终没能真正摆脱"未完成"的命运。

['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l] .

Dangerous	people	.
危险的	人们	.

危险人物。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

He	would	have	to	deal	with	them	.
他	会	有	到	交易	和	他们	.

他必须处理这些问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神